



AMASYA ÜNİVERSİTESİ
Yabancı Diller Yüksekokulu
İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü



Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının
Yayın Sorunları Çalıştayı
Özet Kitapçığı
18 Ekim 2019



İÇİNDEKİLER

Davetli Konuşmacılar ve Biyografileri	1
Kurullar	3
Katılımcı Listesi	4
Çalıştay Programı	8
Bildiri Özetleri	10
Davetli Konuşmacılar	
<i>Çeviribilim Dergilerinde Yenilikçi Açılımlar</i>	10
Prof. Dr. Mümtaz Kaya	
<i>transLogos Translation Studies Journal ile Sektör-Akademi İş Birliğinde</i>	12
Yeni Bir Başlangıç	
Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ	
<i>İ.Ü. Çeviribilim Dergisinin Öyküsü</i>	14
Prof. Dr. Mine Yazıcı	
Araştırmacı Bildirileri	
<i>Türkiye’deki Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programları Üzerine Bir</i>	16
<i>İnceleme</i>	
Öğr. Gör. Ferit Acar	
<i>Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı</i>	18
Dr. Öğr. Gör. Ayşe Işık Akdağ, Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Yıldız,	
Dr. Ragıp Gökay Tülek, Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Denissova, ve Dr. Öğr.	
Üyesi Aslı Selcen Aslan	
<i>Frankenstein’in Türkçedeki Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma</i>	20
Arş. Gör. Özge Altıntaş	
<i>Çeviribilim Alanında Yayın Performansına İlişkin Beklentiler ve Mevcut</i>	22
<i>Koşullar: Türkiye Özelinde Bir Durum Değerlendirmesi</i>	
Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan ve Arş. Gör. Tutku Öncü Yılmaz	
<i>Creswell’in ‘Social Sciences Deficiency’ Modeline Göre Çeviribilim</i>	24
<i>Araştırmalarındaki Giriş Bölümlerinin İncelenmesi</i>	
Arş. Gör. Alper Baladın ve Doç. Dr. Oktay Eser	
<i>“Açık Erişim” Ne Kadar “Açık”tır?: Açık Erişimin Sınırları</i>	26
Öğr. Gör. Muhammed Baydere	
<i>İngilizcede ve Türkçede The Picture of Dorian Gray: Çeviriye İlişkin Temel</i>	28
<i>Kavramlar Üzerine Sorgulamalar</i>	
Arş. Gör. Hülya Boy ve Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ	
<i>Türkiye’de Çeviribilim Araştırmalarında Öz Yazımı: Çeviribilim Dergileri</i>	30
<i>ve Farklı Alanlarda Yayımlanan Dergiler Üzerine Bir İnceleme</i>	
Öğr. Gör. Özge Çetin ve Doç. Dr. Kadim Öztürk	

<i>Çeviri Yoluyla Mühendislik ve Askerî Eğitim: Tercüme ve Telif arasında</i> <i>İshak Efendi ve Mecmua-i Ulûm-i Riyâziye'si</i> Arş. Gör. Aytül Durmaz Hut	32
<i>Çeviri Alanındaki Dergiler: Sayısal Bir Değerlendirme</i> Dr. Öğr. Üyesi Emrah Eriş	34
<i>Açık Erişimli Dergiler Çeviribilime Yeni Yaklaşımlar Getirmede Yardımcı</i> <i>Olabilirler mi? Karşılaştırmalı Bir İnceleme Denemesi</i> Dr. Öğr. Üyesi Selçuk Eryatmaz	36
<i>Özel Alan Çevirisinde Terim Araştırma Davranışını Geliştirmek Amaçlı Bir</i> <i>Eğitim Uygulaması</i> Öğr. Gör. Kerem Geçmen	38
<i>Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine</i> Arş. Gör. Umut Can Gökdoğan ve Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ	40
<i>Kavramsal Görecelik Örneği Olarak Yeniden Çeviri Çalışmaları</i> Öğr. Gör. Alper Z. Güneş	42
<i>Çeviribilim Türkiye'de: Geçmişten geleceğe</i> Dr. Sabri Gürses	44
<i>Deneyisel Çeviribilim Araştırmalarında Yöntem, Analiz ve Yayın: Sorunlar</i> <i>ve Öneriler</i> Arş. Gör. Dr. Alper Kumcu	46
<i>Türkiye'de Çeviribilim: Akademik Yayınlar ve Dergiler Üzerine Bir</i> <i>İnceleme</i> Arş. Gör. Ayşe Saki Demirel ve Öğr. Gör. Dr. Seda Kuşçu Özbudak	48
<i>Editör Cephesinden Çeviribilim Araştırmalarında Yayın Sorunları</i> Doç. Dr. Seda Taş İlmek	50
<i>Çevirmen Eğitiminde Teknoloji Kullanımı: Teknoloji Destekli Bir Ders</i> <i>Tasarımı Önerisi</i> Arş. Gör. Öznur Yanar Torbalı	52

DAVETLİ KONUŞMACILAR VE BİYOGRAFİLERİ

Prof. Dr. Işın Bengi Öner, İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi

Prof. Dr. Mine Yazıcı, İstanbul Üniversitesi

- *İ.Ü. Çeviribilim Dergisi Kurucu Editörü*

Prof. Dr. Mümtaz Kaya, Hacettepe Üniversitesi

- *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Editörü*

Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ, Yıldız Teknik Üniversitesi

- *transLogos Çeviribilim Dergisi Editörü*

Prof. Dr. Işın Bengi Öner

Çevirmen, editör, akademisyen. 1983 yılına kadar on altı yıl boyunca Beyoğlu Tercüme Bürosu'nda çevirmen, redaktör ve yönetici olarak çalıştı. 1983-2008 yılları arasında, kurucuları arasında yer aldığı Boğaziçi Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü'nde şiir çevirisi, medya çevirisi, AB hukuku ve çevirileri, yaratıcı ve teknik metin yazarlığı, teknik çeviri, lokalizasyon, çeviri kuramları ve çeviri eleştirisi konulu lisans ve lisansüstü dersler verdi. Türkiye'deki yüksek öğretim kurumlarının Çeviribilim/Mütercim-Tercümanlık Programları'nda gerek AB hukuku ve çevirileri gerekse yerelleştirme, proje yönetimi ve çeviriye yönelik dil teknolojileri derslerinin yer almasına öncülük ederek ulusal ve uluslararası platformda çeviri sektörü ile çeviri eğitimi arasındaki bağların kurulmasını sağladı. 2011-13 yılları arasında Doğu Üniversitesi'nde Çeviribilim Lisansüstü Programları Koordinatörü olarak görev yaptı. Araştırmaları çeviri kuramı, teknik dokümantasyon, çeviri eğitimi, çeviri eleştirisi ve çeviribilim felsefesi üzerinde yoğunlaşan Bengi-Öner aynı zamanda, Diye Yayınları'nın genel yayın yönetmeni ve *transLogos Çeviribilim Dergisi* baş editörüdür. 2014 yılından bu yana kurucusu olduğu İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi Çeviribilim Bölümünde görev yapmaktadır. Kitapları: *Kızılıcak Karpuz Olur mu Hiç? İlahi Çevirmen!* (Ülker İnce-Bengi Öner, Diye Yayınları: 2009), *Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?* (Bengi Öner, Sel Yayıncılık:1999); *Çeviri Kuramlarını Düşünürken...* (Bengi Öner, Sel Yayıncılık:2001); *Çeviribilim Terimleri Sözlüğü* (Bengi Öner, Sel Yayıncılık:2001)

Prof. Dr. Mine Yazıcı

1978 yılında İstanbul Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümünden mezun oldu. 1979'dan 1999 yılına kadar İstanbul Üniversitesi Yabancı Diller Bölümünde Özel Alan dili öğretiminde İngilizce Okutmanı olarak çalıştı. 1999 yılında Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim dalında okutman olarak göreve başladı. 1999-2000 yılında İstanbul Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü İngilizce Mütercim Tercümanlık bölümünde görev aldı. O yıldan başlayarak Çeviribilim, Araştırma Yöntemleri, Karşılaştırmalı Dil İncelemeleri gibi alanlarda hem lisans hem de yüksek lisans ve doktora düzeyinde dersler vererek bu alandaki bilgi birikimini çevirmen ve araştırmacı adaylarıyla paylaşma olanağı buldu. 2003'de Doktor, 2005'de Yardımcı Doçent, 2006'da Doçent, 2012 yılında Profesör oldu. Bu süre içerisinde çeşitli yayın ve katıldığı uluslararası konferans, kolokyumlarda sunduğu yayınlanmış bildirilerle ülkemizde çeviribilim alanının tanınmasına katkıda bulundu. Yayınları arasında sırasıyla *Çeviribilime Giriş* (2001), *Çeviri Etkinliği* (2004), *Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları* (2005), ve *Yazılı Çeviri Edinci* (2007) adlı yapıtları bulunmaktadır. Multilingual yayınları tarafından yayımlanan *Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları* adlı yapıtı 2009 yılında tüm disiplinlerin katıldığı telif ve çeviri yayınlar arasında telif kitaplar arasında TÜBA tarafından mansiyon ödülüne layık görüldü.

Prof. Dr. Mümtaz Kaya

1991 yılında Hacettepe Üniversitesi Fransız dili ve Edebiyatı bölümünü bitiren Kaya, 1998 yılında aynı Üniversitede “Avrupa Birliği Düşüncesinin Doğuşu ve Fransız Yazarlarının bu Düşünceye Katkısı” konulu Doktora tezini tamamlamıştır. 1998 yılından sonra çalışmalarını çeviribilim alanında yoğunlaştıran Kaya, yurt içinde ve yurt dışında çeşitli dergilerde çeviribilim alanında çalışmaları ve bildirileri yayımlanmıştır. Çeviri eğitimi, yazın çevirisi, görsel-işitsel çeviri ve eğitimi, engelsiz erişim için çeviri türleri gibi alanlarda çalışmalarını sürdürmektedir. Kaya, engelli dernekleri (görme engelliler ve işitme engelliler) ve Kamu kurumlarıyla birlikte engelsiz erişim konusunda (ayrıntılı altyazı, sesli betimleme, canlı altyazı) ortak çalışmalar ve projeler yürütmektedir. 1992-1998 yılları arasında Bilkent Üniversitesi Uygulamalı Yabancı Diller Yüksekokulu’nda Öğretim Görevlisi ve 1998-2015 yılları arasında Bilkent Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi’ne bağlı Mütercim Tercümanlık Bölümünde Öğretim Üyesi olarak görev yapmıştır. 2015 yılında Hacettepe Üniversitesi’ne geçen Mümtaz Kaya, 2015-2016 yılları arasında FMT Anabilim Dalı Başkanlığı görevini yürütmüştür, 2016 Ekim- 2017 Mayıs (8 ay) Paris Sorbonne IV Üniversitesinde, Tübitak Yurt Dışı Doktora Sonrası Araştırma bursuyla “Kur’an-ı Kerim’in Fransızcaya Yapılan İlk ‘Çevirilerinde’” ideolojik yaklaşımlar ve bu ‘Çevirilerin’ Fransız Edebiyatında, özellikle 18 ve 19. Yüzyıllardaki Yansımaları” konusunda araştırmalar yürütmüştür. 2017 yılından beri ise MTB Bölüm başkanlığı görevini yürütmektedir.

Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ

Akademisyen, çevirmen, editör. 1990 yılında Notre Dame de Sion Fransız Kız Lisesi’nden mezun oldu. Lisans ve yüksek lisans öğrenimini Boğaziçi Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü’nde tamamladı (1995 ve 1997). Doktora derecesini İstanbul Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Amerikan Kültürü ve Edebiyatı Anabilim Dalı’ndan aldı (2003). 1995-1997 yılları arasında Boğaziçi Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü’nde araştırma görevlisi; 1997-2006 yılları arasında ise Marmara Üniversitesi İngiliz Dili ve Eğitimi Anabilim Dalı’nda öğretim görevlisi olarak çalıştı. 2006 yılından bu yana Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Mütercim-Tercümanlık (Fransızca) Anabilim Dalı’nda öğretim üyesi olarak görev yapmaktadır. İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi Çeviribilim Bölümü’nde lisans ve lisansüstü düzeyde yarı zamanlı olarak ders veren Karadağ’ın İngilizce ve Fransızcadan makale/deneme, şiir, öykü ve roman çevirileri ve editörlüğünü yaptığı telif ve çeviri kitapları bulunmaktadır. Karadağ aynı zamanda Diye Yayınları’nın ve *transLogos Translation Studies Journal* (DİYE GC) adlı çeviribilim dergisinin editörüdür. Araştırmaları, çeviri kuramı, çeviri eleştirisi, çeviri eğitimi ve çeviri tarihi üzerinde yoğunlaşan Karadağ’ın araştırma/inceleme kitapları şunlardır: *Çevirinin Tanıklığında Tanzimat’tan II. Meşrutiyet’e Çeviri Tarihini Yeniden Okumak I-II* (2014); *Çevirinin Tanıklığında ‘Medeniyet’in Dönüşümü* (2008); *Osmanlıcada Robenson* (2008). Sözü edilen araştırma konularında yayınlanmış birçok makalesi ve bildirisi bulunan Karadağ’ın çevirdiği kitaplar ise şunlardır: *Dil ve Doğa Üzerine* (N. Chomsky, 2010); *Mutlu Prens* (O. Wilde, 2009); *İnsan Ne ile Yaşar?* (L. N. Tolstoy, 2007); *Maximum* (C. Bongrand, 2001); *Gatien’in Tutkusu* (J. Cordelier, 1999); *Foucault ve Derrida’da Feminizm ve Ayırım* (R. Boyne, 1998).

KURULLAR

PROJE YÜRÜTÜCÜSÜ

Prof. Dr. Keziban Orbay

DÜZENLEME KURULU BAŞKANI

Doç. Dr. Oktay Eser

DÜZENLEME KURULU

Prof. Dr. Ayşe Nihal Akbulut

Prof. Dr. Birkan Kargı

Prof. Dr. Keziban Orbay

Doç. Dr. Kadim Öztürk

Öğr. Gör. Talat Altun

Öğr. Gör. Özge Çetin

Arş. Gör. Alper Baladın

BİLİM KURULU

Prof. Dr. Ayşe Nihal Akbulut

Prof. Dr. Işın Bengi Öner

Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ

Prof. Dr. Birkan Kargı

Prof. Dr. Mümtaz Kaya

Prof. Dr. Turgay Kurultay

Prof. Dr. Keziban Orbay

Prof. Dr. Mine Yazıcı

Doç. Dr. Oktay Eser

Doç. Dr. Kadim Öztürk

KATILIMCI LİSTESİ (Üniversite İsmine göre alfabetik olarak sıralanmıştır.)

Sıra	Adı Soyadı- Ünvanı	Çalıştığı Kurum
1.	Öğr. Gör. Alper Zafer Güneş	Abdullah Gül Üniversitesi
2.	Öğr. Gör. Adem Akalın	Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi
3.	Öğr. Gör. Emrullah Ay	Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi
4.	Mehmet Öztürk	Amasya Uygur Ortaokulu
5.	Prof. Dr. Keziban Orbay	Amasya Üniversitesi
6.	Prof. Dr. Birkan Kargı	Amasya Üniversitesi
7.	Doç. Dr. Kadim Öztürk	Amasya Üniversitesi
8.	Doç. Dr. Oktay Eser	Amasya Üniversitesi
9.	Öğr. Gör. Özge Çetin	Amasya Üniversitesi
10.	Öğr. Gör. Talat Altun	Amasya Üniversitesi
11.	Arş. Gör. Alper Baladın	Amasya Üniversitesi
12.	Öğr. Gör. Özkan İmamoğlu	Amasya Üniversitesi
13.	Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Denissova	Anadolu Üniversitesi
14.	Doç. Dr. Aslı Özlem Tarakcıoğlu	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
15.	Dr. Öğr. Üyesi Ayşe Selmin Söylemez	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
16.	Arş. Gör. Nazan İşi	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
17.	Arş. Gör. Gülşen Kocaevli	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
18.	Arş. Gör. Gökçe Mine Olgun	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
19.	Arş. Gör. Ezgi Su Dağabak	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
20.	Arş. Gör. Dilara Emiroğlu	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
21.	Arş. Gör. Betül Koçer Gürdal	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
22.	Arş. Gör. Ayşe Saki Demirel	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
23.	Dr. Öğr. Üyesi Cem Odacıoğlu	Bartın Üniversitesi
24.	Dr. Öğr. Üyesi Fadime Çoban Odacıoğlu	Bartın Üniversitesi
25.	Öğr. Gör. Serap Durmuş	Bartın Üniversitesi
26.	Arş. Gör. Evren Barut	Bartın Üniversitesi
27.	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Yıldız	Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
28.	Öğr. Gör. Dr. Bülent Akat	Çankaya Üniversitesi
29.	Arş. Gör. Azize Altunsoy	Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi
30.	Öğr. Gör. Dr. Seda Kuşçu Özbudak	Gazi Üniversitesi
31.	Dr. Öğr. Üyesi Elif Güvendi Yalçın	Gümüşhane Üniversitesi
32.	Arş. Gör. Oğuz Han Karahan	Gümüşhane Üniversitesi
33.	Arş. Gör. Ayşenur Kör	Gümüşhane Üniversitesi

34. Prof. Dr. Aymil Doğan	Hacettepe Üniversitesi
35. Prof. Dr. Asalet Erten	Hacettepe Üniversitesi
36. Prof. Dr. Mümtaz Kaya	Hacettepe Üniversitesi
37. Dr. Öğr. Üyesi Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt	Hacettepe Üniversitesi
38. Dr. Öğr. Üyesi Elif Ersözlü	Hacettepe Üniversitesi
39. Dr. Öğr. Üyesi Hilal Erkazancı Durmuş	Hacettepe Üniversitesi
40. Dr. Cihan Alan	Hacettepe Üniversitesi
41. Arş. Gör. Umut Can Gökdoğan	Hacettepe Üniversitesi
42. Arş. Gör. Dr. Alper Kumcu	Hacettepe Üniversitesi
43. Öğr. Gör. Tuba Kümbül	Hitit Üniversitesi
44. Öğr. Gör. Özge Aksoy	Hitit Üniversitesi
45. Prof. Dr. Işın Bengi Öner	İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi
46. Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Alimen	İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi
47. Öğr. Gör. Kadir İlber Çakıroğlu	İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi
48. Öğr. Gör. Aslı Kalem Bakkal	İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi-İzmir Ekonomi Üniversitesi
49. Ayşe Betül Sayın	İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi
50. Dr. Öğr. Üyesi Senem Öner	İstanbul Arel Üniversitesi
51. Öğr. Gör. Kerem Geçmen	İstanbul Medipol Üniversitesi
52. Öğr. Gör. Ferit Acar	İstanbul Medipol Üniversitesi
53. Öğr. Gör. Çiğdem Taşkın Geçmen	İstanbul Medipol Üniversitesi
54. Öğr. Gör. Mehmet Sarı	İstanbul Okan Üniversitesi
55. Prof. Dr. Alev Bulut	İstanbul Üniversitesi
56. Prof. Dr. Mine Yazıcı	İstanbul Üniversitesi
57. Prof. Dr. Ayşe Nihal Akbulut	İstanbul Üniversitesi (Emekli)
58. Prof. Dr. Turgay Kurultay	İstanbul Üniversitesi (Emekli)
59. Dr. Öğr. Gör. Ayşe Işık Akdağ	İstanbul Üniversitesi
60. Dr. Öğr. Gör. Gülsüm Canlı	İstanbul Üniversitesi
61. Arş. Gör. Özge Altıntaş	İzmir Ekonomi Üniversitesi
62. Öğr. Gör. Muhammed Baydere	Karadeniz Teknik Üniversitesi
63. Öğr. Gör. Hilal Öztürk Baydere	Karadeniz Teknik Üniversitesi
64. Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm Albiz	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
65. Dr. Öğr. Üyesi Zafer Ceylan	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
66. Dr. Öğr. Üyesi Serhan Dindar	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
67. Arş. Gör. Dr. Nuray Pamuk Öztürk	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi

68. Arş. Gör. Dr. Esin Eren Soysal	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
69. Arş. Gör. Aysel Yıldız Erol	Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
70. Dr. Öğr. Üyesi Elif Tokdemir Demirel	Kırıkkale Üniversitesi
71. Dr. Öğr. Üyesi Zeynep Başer	Kırıkkale Üniversitesi
72. Dr. Öğr. Üyesi Özgür Şen Bartan	Kırıkkale Üniversitesi
73. Dr. Öğr. Üyesi Nejla Gezmiş	Kırıkkale Üniversitesi
74. Dr. Öğr. Üyesi Aytaç Çelteç Kaili	Kırıkkale Üniversitesi
75. Arş. Gör. Selim Ozan Çekçi	Kırıkkale Üniversitesi
76. Arş. Gör. Mehtap Aral Duvar	Kırıkkale Üniversitesi
77. Arş. Gör. Dr. Caner Çetiner	Kırıkkale Üniversitesi
78. Arş. Gör. Ahmet Özmen	Kırıkkale Üniversitesi
79. Arş. Gör. Öznur Yanar Torbalı	Konya Ticaret Odası Karatay Üniversitesi
80. Dr. Öğr. Üyesi Selçuk Eryılmaz	Manisa Celal Bayar Üniversitesi
81. Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan	Manisa Celal Bayar Üniversitesi
82. Arş. Gör. Tutku Öncü Yılmaz	Manisa Celal Bayar Üniversitesi
83. Prof. Dr. Davut Hut	Marmara Üniversitesi
84. Arş. Gör. Hülya Boy	Marmara Üniversitesi
85. Arş. Gör. Aytül Durmaz Hut	Marmara Üniversitesi
86. Arş. Gör. Büşra Tuncer	Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi
87. Arş. Gör. Serkan Çetinkaya	Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi
88. Öğr. Gör. Ferda Dikmen	Namık Kemal Üniversitesi
89. Dr. Öğretim Üyesi Betül Özcan Dost	Ondokuz Mayıs Üniversitesi
90. Öğr. Gör. Esra Atmaca	Ondokuz Mayıs Üniversitesi
91. Öğr. Gör. Esen Genç	Ondokuz Mayıs Üniversitesi
92. Öğr. Gör. Dr. Çiğdem Kırca	Ondokuz Mayıs Üniversitesi
93. Öğr. Gör. Neslihan Acar	Ondokuz Mayıs Üniversitesi
94. Arş. Gör. Tuğçe Elif Taşdan Doğan	Ondokuz Mayıs Üniversitesi
95. Dr. Öğr. Üyesi Muhammed Zahit Can	Sakarya Üniversitesi
96. Dr. Öğr. Üyesi Filiz Şan	Sakarya Üniversitesi
97. Arş. Gör. Seda Koçlu	Sakarya Üniversitesi
98. Dr. Öğretim Üyesi Emrah Eriş	Siirt Üniversitesi
99. Ali Duran	Şehit Gültekin Tırpan Mes. ve Tek. A.Lisesi
100. Dr. Öğr. Üyesi Neriman Nuzket Özen	Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi
101. Doç. Dr. Seda Taş İlmeç	Trakya Üniversitesi
102. Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ	Yıldız Teknik Üniversitesi

103. Dr. Sevcan Yılmaz Kutlay

Yıldız Teknik Üniversitesi

104. Dr. Ragıp Gökay Tülek

-

105. Dr. Sabri Gürses

-

106. Ayşe Bülbül

-

ÇALIŞTAY PROGRAMI

TÜRKİYE’DE ÇEVİRİBİLİM ARAŞTIRMALARININ YAYIN SORUNLARI ÇALIŞTAYI	
ÇALIŞTAY PROGRAMI 18 EKİM 2019	
08:30-09:30	ÇALIŞTAY KAYIT
09:30-10:30	AÇILIŞ KONUŞMALARI (Yeşilirmak Yerleşkesi Konferans Salonu)
	Protokol Konuşmaları Davetli Konuşmacı Prof. Dr. Işın Bengi Öner <i>İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi</i>
10:30-10:45	ARA
10:45-12:30	Davetli Konuşmacılar Oturum Başkanı: Prof. Dr. Işın Bengi Öner Prof. Dr. Mümtaz Kaya <i>Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Editörü</i> Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ <i>transLogos Çeviribilim Dergisi Editörü</i> Prof. Dr. Mine Yazıcı <i>İ.Ü. Çeviribilim Dergisi Kurucu Editörü</i> Soru&Cevap
13:00- 14:00	
ÖĞLE YEMEĞİ	
1. SALON (101 NOLU DERSLİK)	
14:00-15:00	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Asalet Erten
	Doç. Dr. Seda Taş İlmeç <i>Editör Cephesinden Çeviribilim Araştırmalarında Yayın Sorunları</i> Dr. Öğr. Üyesi Emrah Eriş <i>Çeviri Alanındaki Dergiler: Sayısal Bir Değerlendirme</i> Öğr. Gör. Muhammed Baydere <i>“Açık Erişim” Ne Kadar “Açık”tır?: Açık Erişimin Sınırları</i>
15:00-15:30	ARA
15:30-16:30	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Kadim Öztürk
	Arş. Gör. Dr. Alper Kumcu <i>Deneyisel Çeviribilim Araştırmalarında Yöntem, Analiz ve Yayın: Sorunlar ve Öneriler</i> Öğr. Gör. Alper Z. Güneş <i>Kavramsal Görecelik Örneği Olarak Yeniden Çeviri Çalışmaları</i> Öğr. Gör. Kerem Geçmen <i>Özel Alan Çevirisinde Terim Araştırma Davranışını Geliştirmek Amaçlı Bir Eğitim Uygulaması</i>

2. SALON (105 NOLU DERSLİK)	
14:00-15:00	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Alev Bulut
	Öğr. Gör. Özge Çetin ve Doç. Dr. Kadim Öztürk <i>Türkiye’de Çeviribilim Araştırmalarında Öz Yazımı: Çeviribilim Dergileri ve Farklı Alanlarda Yayınlanan Dergiler Üzerine Bir İnceleme</i> Dr. Öğr. Üyesi Selçuk Eryatmaz <i>Açık Erişimli Dergiler Çeviribilime Yeni Yaklaşımlar Getirmede Yardımcı Olabilirler mi? Karşılaştırmalı Bir İnceleme Denemesi</i> Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan ve Arş. Gör. Tutku Öncü Yılmaz <i>Çeviribilim Alanında Yayın Performansına İlişkin Beklentiler ve Mevcut Koşullar: Türkiye Özelinde Bir Durum Değerlendirmesi</i>
15:00-15:30	ARA
15:30-16:30	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Birkan Kargı
	Arş. Gör. Umut Can Gökdoğan ve Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ <i>Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine</i> Arş. Gör. Hülya Boy ve Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ <i>İngilizcede ve Türkçede The Picture of Dorian Gray: Çeviriye İlişkin Temel Kavramlar Üzerine Sorgulamalar</i> Arş. Gör. Özge Altıntaş <i>Frankenstein’in Türkçedeki Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma</i>
3. SALON (106 NOLU DERSLİK)	
14:00-15:00	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Aymil Doğan
	Arş. Gör. Alper Baladın ve Doç. Dr. Oktay Eser <i>Creswell’in ‘Social Sciences Deficiency’ Modeline Göre Çeviribilim Dergilerindeki Araştırmaların Giriş Bölümlerinin İncelenmesi</i> Dr. Öğr. Gör. Ayşe Işık Akdağ, Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Yıldız, Dr. Ragıp Gökay Tülek, Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Denissova, Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan <i>Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı</i> Arş. Gör. Ayşe Saki Demirel ve Öğr. Gör. Dr. Seda Kuşçu Özbudak <i>Türkiye’de Çeviribilim: Akademik Yayınlar ve Dergiler Üzerine Bir İnceleme</i> Dr. Sabri GÜRSES <i>Çeviribilim Türkiye’de: Geçmişten Geleceğe</i>
15:00-15:30	ARA
15:30-16:30	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Oktay Eser
	Arş. Gör. Aytül Durmaz Hut <i>Çeviri Yoluyla Mühendislik ve Askerî Eğitim: Tercüme ve Telif arasında İshak Efendi ve Mecmua-i Ulûm-i Riyâziye’si</i> Öğr. Gör. Ferit Acar <i>Türkiye’deki Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programları Üzerine Bir İnceleme</i> Arş. Gör. Öznur Yanar Torbalı <i>Çevirmen Eğitiminde Teknoloji Kullanımı: Teknoloji Destekli Bir Ders Tasarımı Önerisi</i>
17:00-18:00	ÇALIŞTAY GENEL DEĞERLENDİRMESİ Prof. Dr. Turgay Kurultay
18:30	GALA YEMEĞİ

BİLDİRİ ÖZETLERİ

Çalıştayda 4 davetli konuşma ve 19 araştırma bildirisi yer almaktadır. Bildiriler, birinci yazar soyadına göre sıralama yapılmıştır. Bildiri öz ve çevirileri, yazarlara aittir.

DAVETLİ KONUŞMACILAR

Çeviribilim Dergilerinde Yenilikçi Açılımlar
Innovative Approaches to Translation and Interpreting Studies Journals Publishing

Prof. Dr. Mümtaz Kaya
Hacettepe Üniversitesi

Öz

Çeviribilim alanında yayıncılık yapan dergilerin, özellikle vizyonları ve misyonları konularının ele alındığı çalışmada, Türkiye’de yayımlanan dergilerin sayı, basım şekli ve basım sıklığı hakkında genel bir giriş sunulmaktadır. Dergi yayıncılığında nitelik ve nicelikten ödün vermemek için gözetilmesi gereken unsurlar ‘hassas dengeler’ olarak tartışılmakta ve özellikle ulusal ve uluslararası dizinlemenin önemi vurgulanmaktadır. Türkiye’de yayımlanan makalelerin konu kapsamaları ve türleri hakkında bir bakış açısının sunulmasını takiben ise, editörlük ve hakemlik süreçlerinin ayrıntıları ele alınarak, niteliğin artırılması konularında belli öneriler getirilmektedir. Editör ve ekibi, hakemler ve yazarlar arasında sağlıklı ve nitelikli diyalogun öneminin vurgulandığı çalışmada, Türkiye’de yayımlanan çeviribilim dergilerinde nihai hedefin ise, daha fazla sayıda, daha nitelikli ve uluslararası tanınırlığı yüksek yayınlara ve yayıncılığa doğru adım atmak olduğu savunulmaktadır.

Anahtar sözcükler: Çeviribilim, dergi yayıncılığı, editör, dizinleme, hakemlik

Abstract

Considering the vision and mission of translation and interpreting studies journals published in Turkey, the following study initially entails information about the number, print format and frequency of the publications in question. The importance of both national and international indexing is considered within the scope of the features that are required to set the correct balance for such publications without compromising either quantity or quality. Following an overview of the subjects, contents and types of studies published, the details of editorship and the review process are exemplified with the intention of presenting options for increasing publication quality. With emphasis on a healthy dialogue between editors, reviewers and authors, the study goes on point out that the ultimate aim for the journals in question should entail higher publication frequency as well as higher quality research for the acknowledgement of the work on the world stage.

Keywords: Translation and interpreting studies, periodical publishing, editor, indexing, reviewer.

transLogos Translation Studies Journal ile Sektör-Akademi İş Birliğinde Yeni Bir Başlangıç
A New Beginning in Sector-Academy Cooperation with *transLogos Translation Studies Journal*

Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ
Yıldız Teknik Üniversitesi

Öz

Konuşmanın amacı, çeviribilim dergilerindeki genel yayın sorunlarını irdelemektir. İrdelemenin temelini, açık erişimli, kör hakem süreçli, uluslararası bir çeviribilim e-dergisi olan *transLogos Translation Studies Journal* (DİYE GC) oluşturmaktadır. *transLogos*, “bilimsel dergilerin kalitesini ve uluslararası etkisini artırmak” amacıyla TÜBİTAK-ULAKBİM tarafından kurulmuş özel bir web platformu olan “Dergipark” bünyesinde 2018 yılında yayın hayatına başlamıştır. Konuşmada öncelikle, Dergipark’ın dergi barındırma ve editoryal süreç yönetimi hizmetleri çerçevesinde “bilimsel hakemli” bir dergi olarak yılda iki kez yayınlanan *transLogos*’un amacı ve kapsamı hakkında bilgi verilecektir. *transLogos*, Dergipark’ın akademik yayıncılık anlayışı doğrultusunda “açık erişim politikası” izlemektedir. Budapeşte Açık Erişim Girişimi (Budapest Open Access Initiative) tarafından yapılan “açık erişim” tanımını (2002) temel alan *transLogos* dergisinde yayımlanmış tüm çalışmalar, kullanıcılar ve kullanıcıların kurumları için ücretsiz ve anında erişilebilir nitelik taşımakta ve “Creative Commons Atıf-GayriTicari-Türetilemez 4.0 Uluslararası” (“Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International”) (CC BY-NC-ND 4.0) ile lisanslanmaktadır. Konuşmada ayrıca, derginin temel yayın ilkelerine değinilecek ve dergiye sunulan makalelerde editoryal sürecin nasıl işlediği açıklanacaktır. Son olarak, çeviribilim araştırmalarındaki genel yayın sorunları *transLogos* özelinde örneklenecektir.

Anahtar sözcükler: *transLogos Translation Studies Journal* (DİYE GC), çeviribilim, sektör-akademi işbirliği.

Abstract

The aim of the speech is to analyse general publication problems in translation studies journals. *transLogos Translation Studies Journal* (DIYE GC), which is an open access, blind peer-reviewed, international e-journal of translation studies, will be the main focus of this analysis. It was launched in 2018 on a special web platform called Dergipark provided by TÜBİTAK-ULAKBİM (The Scientific and Technological Research Council of Turkey-National Academic Network and Information Center) with the aim of “increasing quality and international impact of scientific journals”. Firstly, the aim and scope of the “scholarly peer-reviewed” and semi-annual journal *transLogos* will be explained within the framework of Dergipark’s journal hosting and editorial process management services. *transLogos* adopts “open access policy” in line with Dergipark’s academic publishing approach. In accordance with Budapest Open Access Initiative’s (BOAI) 2002 definition of “open access”, all published works in the journal are freely and immediately available without charge to the user or his/her institution and are licensed under “Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International” (CC BY-NC-ND 4.0). Additionally, the publishing principles and the editorial workflow that every paper submitted to *transLogos* undergoes during the course of the peer-review process will be illustrated. Finally, general publication problems in translation studies will be exemplified within the context of *transLogos*.

Keywords: *transLogos Translation Studies Journal* (DIYE GC), translation studies, sector-academy cooperation

İ.Ü. Çeviribilim Dergisinin Öyküsü
The Publication History of IU. Journal of Translation Studies

Prof. Dr. Mine Yazıcı
İstanbul Üniversitesi

Öz

İÜ Çeviribilim Dergisi 2008 yılında Prof. Dr. Turgay Kurultay'ın girişimiyle başlatılmıştır. Kuruluş aşamasında ilk editörlük ve ilk üç sayısının yayınlanma görevini üstlendim. Bundan böyle bu sunum 2008 yılı derginin kuruluşuyla ilgili ön hazırlıklardan başlayarak yayın aşamasına 2010 yılında giren Uluslararası İÜ Çeviribilim Dergisinin hangi evrelerden geçerek günümüze geldiği konusunu ulusal ve uluslararası dergiler açısından ele alacaktır. Buna bağlı olarak ilk on (10) sayısının içerik analizi yapılarak bugünkü durumunu değerlendirilecektir. Söz konusu çerçevede TR dizine giren ya da giremeyen ulusal ve uluslararası dergiler de tartışmaya açılarak akademik dergilerin alana katkısı da sorgulanacaktır. Bu amaçla öncelikle derginin şu anda geldiği durumu saptamak üzere derginin manifestosundan yazıların yazarları, konuları, bilimsel yöntemleri, hakemleri ve değerlendirme formları şeklindeki parametreleri çıkartılmıştır. Araştırmanın verileri yukarıda belirlenen parametreler doğrultusunda Çeviribilim Araştırmaları dersi kapsamında 2019 yılı doktora öğrencileri tarafından toplanmış olup, tarafımdan sayısal verilere dönüştürülerek grafikler haline getirilmiştir. Bu şekilde verilerin nicel hale getirilmesi sağlanmıştır. Nicel olarak derlenen bu bilgilerin ardından parametrelerle ilgili verilerin aralarında ilişkiler kurularak Uluslararası İÜ Çeviribilim Dergisindeki yazıların çeviribilim alanına olduğu kadar akademik dergicilik anlayışının gelişimine de etkileri tartışmaya açılmıştır. Sonuç olarak bu sunum Türkiye ve yakın coğrafyasını temsil etmeyi hedefleyen Uluslararası İÜ Çeviribilim Dergisi özelinde ulusal ve uluslararası dergicilik konusunu da değerlendirerek var olan dergileri kendi kendini sorgulamaya davet edeceği gibi yayın hayatına yeni girecek dergilere de kılavuzluk edeceği düşünülmektedir.

Anahtar sözcükler: Akademik dergi yayıncılığı, içerik analizi, yayın öyküsü, değerlendirme, TR Dizin

Abstract

The initiative of IU Journal of Translation Studies was launched by Prof. Dr. Turgay Kurultay. I assumed the office of editorship of IU Journal of Translation Studies in 2008 and held it for the publication of three issues up till 2011. Accordingly, this presentation mainly deals with the stages the journal underwent in foundation years. It took two years to fulfill all the procedures concerning the journal. In 2010 it was ready for publication. Within this framework this presentation questions and discusses the position of IU. Journal of Translation Studies with regard to the international and national academic journals, especially those indexed in TR Dizin (TR Academic Journal Index), based on the content analyses of ten issues. For this purpose, the parameters of the manuscripts such as authors, subjects, scientific methods, referees and assessment forms are extracted from the manifesto of the journal in order to determine the current situation of it. The data of the study were collected by PhD students in 2019 within the scope of Translation Studies Research course in line with the parameters specified by me. Next, I converted them into graphics based on the numerical data I have obtained from the findings. After this, the relations between the findings are established and discussed within the framework of academic journal publishing. All in all, this presentation aims to invite those who are involved in academic journal publishing to self-questioning, and to guide the prospective attempts in the field of academic journal publishing.

Keywords: Academic journal publication, content analysis, publication history, assessment, TR Index.

ARAŞTIRMACI BİLDİRİLERİ

Türkiye’deki Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programları Üzerine Bir İnceleme **A Study on Applied English and Translation Programs in Turkey**

Öğr. Gör. Ferit Acar
İstanbul Medipol Üniversitesi
facar@medipol.edu.tr

Öz

Küreselleşmenin ve kitle iletişim araçlarının gelişmesiyle günümüzde diller arası çeviri etkinliğinin önceki yıllara göre çok daha fazla önem kazandığı söylenebilir. Özellikle bilgi teknolojilerinin gelişimi, toplumsal ve ekonomik değişimler çeviri eğitiminin değişmesi gerekliliğini beraberinde getirmektedir. Çevirmen eğitimi, ülkemizde önlisans düzeyinde Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik bölümleri tarafından yürütülmektedir. Bu bölümlerde verilen eğitimin incelenmesi, önlisans programlarının niteliğine yönelik çalışmalar, daha etkili bir çeviri eğitimi verilmesi açısından önem kazanmıştır. Bu çalışmanın amacı Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik programlarının yapılarını çeşitli açılardan incelemek ve programın işlevselliğini artırmak amacıyla öneriler ortaya koymaktır. Bu kapsamda öncelikle bölümlerin akademik yapıları ve öğretim programlarının yapısı doküman analizi yöntemiyle incelenmiştir. Bu inceleme sonrasında, çeviri sektöründen temsilciler ile yarı yapılandırılmış görüşmeler yapılmış ve sonuç olarak programın sektör açısından daha işlevsel hale getirilmesi hakkında öneriler sunulmuştur.

Anahtar sözcükler: Çevirmen eğitimi, yükseköğretim, çevirmen eğitimi programları, çevirmenlik mesleği

Abstract

With globalization and the widespread use of mass communication, translation activities have gained utmost importance in today's world. Developments in information technology and changes in social and economic conditions in the world have resulted in the need of improvements in translator training. In Turkey, Applied English and Translation programs offer an associate degree for prospective translators. Research on the quality of these programs will provide fruitful data for translator training. In this regard, the aim of this study is to examine Applied English and Translation programs in terms of their academic and curricular structures and offer suggestions to develop the functionality of these programs. Regarding this matter, the academic and curricular structures of the programs in public and private universities have been analyzed. Following this analysis, agents from the translation sector have been interviewed and suggestions have been offered to improve the quality of the programs as per the needs of the sector.

Keywords: Translator training, higher education, translator training programs, translation profession

Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı
Academic Publishing and the Profiles of Translation Studies Journals

Dr. Öğr. Gör. Ayşe Işık Akdağ, Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Yıldız,
Dr. Ragıp Gökay Tülek, Dr. Öğr. Üyesi Nilüfer Denissova, Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan
İstanbul Üniversitesi / Çanakkale 18 Mart Üniversitesi / - /
Anadolu Üniversitesi, Manisa Celal Bayar Üniversitesi
aysea@istabul.edu.tr; mehmetyildiz@comu.edu.tr;
rgtulek@gmail.com; nilufer.denissova@gmail.com; asli.aslan@cbu.edu.tr

Öz

Bu çalışmada bilimsel yayıncılığın ne olduğu, bir akademik derginin sahip olduğu ölçütlerin neler olabileceği ve bunların gerçek hayatta ne kadar uygulanabildiği sorularına yanıt aranmaya çalışılacaktır. Bu çalışmanın genel amacı, özel olarak geliştirilen inceleme modeli çerçevesinde Çeviribilim alanında bilimsel çalışmalar yayınlayan 5 yabancı derginin profilini çıkarmak, benzerliklerini ve farklılıklarını ortaya koymaktır. Bu bağlamda çalışma akademik dergiciliğin özniteliğini betimlemeye çalışan bir üstbakış niteliğindedir. İnceleme modeli 22 başlık içermektedir: Yayıncı kuruluş, hedef kitle, editör, erişim, yayın aralığı, geçmiş, statü, bölge, çevre, ekol, dil, dışa açıklık, yazar çevresi, makale uzunluğu, düzey, tutarlılık, yazı kabul biçimi, kalite güvencesi, disiplinlerarasılık, konu dağılımı, yaygınlık ve öz formatı. Çalışmanın verileri İstanbul Üniversitesi doktora grubunda Prof. Dr. Turgay Kurultay tarafından verilen Seminer dersi kapsamında yapılan araştırmadan toplanmıştır. Bu sunumda 2011 yılında yapılan bu araştırmanın sonuçlarını paylaşmanın yanı sıra güncel durum da değerlendirilmek istenmektedir. Araştırmanın bütüncesini oluşturan bilimsel dergiler şunlardır: Traduction, Terminologie et Rédaction (TTR), The Translator, Moskova Devlet Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, The Journal of Specialized Translation ve Target. Sonuç olarak, her ne kadar misyon açısından benzerlik gösterebilirler de dergilerin birbirinden farklı özelliklerinin olduğu anlaşılmıştır. Ayrıca bazı dergilerin özellikle belli çevrelerin görüşünü yansıttığı görülmüştür. Bu yüzden akademik derginin tanımını yapabilmek genelde olanaklı olsa da dergilerin detaylarına inildikçe meydana gelen farklılaşmalar akademik dergilerin her birinin kendine özgü yapısının olduğunu göstermiştir. Bu durum derginin yayınlandığı ülkenin ekonomik, siyasi, ideolojik koşullarıyla, yerel akademik ortamın özgül nitelikleriyle açıklanabilir. Bununla birlikte söz konusu derginin bu koşulların etkisiyle akademik tarafsızlık ve kalite ilkesini gerçek hayatta ne ölçüde uygulayabildiği sorusu da gündeme gelmektedir.

Anahtar sözcükler: Çeviribilimde yayıncılık, çeviribilim dergileri, akademik dergi, bilimsel dergi yayıncılığı, çeviribilim araştırmaları

Abstract

The research dwells on the general characteristics of academic publishing, the evaluation criteria an academic journal may have, and their practicalness in real life. The overall purpose of the study is to outline the distinctive features of an academic journal on Translation Studies (TS). More specifically, the purpose is to profile five academic TS journals, identify their similarities and differences through a descriptive model, developed particularly for this research. The model includes twenty-two subheadings: Publishing institution, target audience, editor, access, publication intervals, history, status, geographic area, circle, school, language, accessibility, authors, length of articles, level, consistency, review process, multidisciplinary, range of topics, popularity, and format of the abstract. The data were acquired during the Ph.D. seminar course at Istanbul University delivered by Prof. Turgay Kurultay in 2011. The data from 2011 were updated with the current statistics. The following journals are included in the scope of the research: Traduction, Terminologie et Rédaction (TTR), The Translator, The Journal of Translation Studies of Moscow State University, The Journal of Specialized Translation, and Target. The results suggest an analogy among the missions of the journals despite significant differences in actual practice. Furthermore, some journals seem to represent the views of a particular circle. To conclude, although a general definition is possible on what an academic journal is, the closer look reveals an array of distinctive differences, shaping the structure of each journal uniquely. This can be explained by economic, political, ideological etc. stances of each country. All in all, the results of the study suggest a gap for further research on practicalness of the principles of academic objectivity and quality in real life.

Keywords: Academic publishing on translation studies, translation studies journals, academic journals, academic publishing, translation studies

Frankenstein’ın Türkçedeki Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma
A Descriptive Study on the Translation Adventure of *Frankenstein* in Turkish

Arş. Gör. Özge Altıntaş
İzmir Ekonomi Üniversitesi
ozge.altintas@ieu.edu.tr

Öz

Korku edebiyatının önemli bir temsili olmasının yanı sıra bilim kurgunun ilk örneklerinden biri olarak kabul edilen *Frankenstein or the Modern Prometheus* (Shelley, 1818) adlı eser farklı dillere çevrilmiş ve pek çok kez sinemaya uyarlanmıştır. Bu betimleyici çalışmanın amacı, *Frankenstein*’ın edebiyat dizgemize girişini çeviribilim bakış açısıyla yeniden irdelemektir. Türkçede *Frankenstein* karakterinin ilk örnekleri olarak karşımıza çıkan *Canavar Frankeştayn* (1944) ve *Frankeştayn* (1971) adlı eserler bu betimleyici çalışmanın araştırma nesnelerini oluşturmaktadır. Yapılan araştırmada Türk okurunun *Frankenstein* karakteriyle ilk kez N. Erman tarafından kaleme alınan *Canavar Frankeştayn* adlı eserle tanıştığı gözlemlenmektedir. Erman’ın adının yazar olarak geçtiği *Canavar Frankeştayn* adlı eser yayınevi tarafından telif eser olarak sunulmuştur. Fakat yapılan incelemede eserin hem kaynak metinle hem de kaynak metnin film uyarlamalarıyla bir ilişkisellik içerisinde olduğu tespit edilmiştir. *Frankenstein*’ın ilk çevirisi ise *Frankeştayn* adıyla 1971 yılında *Milliyet Kara Dizi* serisi kapsamında basılmıştır. Basılan eserin kapağında Mary Shelley yazar, Giovanni Scognamillo ise çevirmen olarak görülmektedir. 2000 yılına gelindiğinde aynı eser *Frankenstein’in Laneti* adıyla tekrar basılmış, kapakta Scognamillo’nun adı çevirmen olarak verilmiş fakat yazar adı olarak bu sefer Scognamillo’nun takma adı olan Jean Gennaro kullanılmıştır. Eserin aynı adla 2012 yılında çıkan baskısında ise Scognamillo çevirmen değil yazar olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu eserin de benzer şekilde kaynak metin ve kaynak metinden uyarlanan *Curse of Frankenstein* adlı film ile bir ilişkisellik içerisinde olduğu gözlemlenmektedir. Bu betimleyici çalışmada sözü edilen iki eserin *Frankenstein or the Modern Prometheus* adlı eser ve eserin film uyarlamalarıyla olan ilişkiselliklerinin, çeviri eylemi çerçevesinde değerlendirilmesi hedeflenmektedir. Eserlerin tarihsel süreç içerisinde değerlendirilmesinin, çeviri tarihimizde uygulanan çeviri pratiklerini irdelemek açısından önem taşıdığı düşünülmektedir. Bu bağlamda bahsi geçen dönemlerde yazar/çevirmen adlandırmasındaki farklılıkların nedenleri araştırılacak ve çeviribilimdeki çeviri eylemine ilişkin tanımlardan hareketle “çeviri”, “telif” ve “uyarlama” kavramları tartışmaya açılacaktır.

Anahtar sözcükler: Bilim kurgu, *Frankenstein*, çeviri, telif, uyarlama

Abstract

Accepted as one of the first examples of science fiction and a prominent work of the horror fiction, *Frankenstein or the Modern Prometheus* (Shelley, 1818) was translated into numerous languages and adapted to the screen several times. The aim of this descriptive study is to analyze the introduction of *Frankenstein* to our literature system within the context of translation studies. *Canavar Frankeştayn* (1944) and *Frankeştayn* (1971), which are considered as the first examples of Frankenstein in Turkish, have been selected as the subjects of this study. It has been noticed that Turkish readers met Frankenstein for the first time through the novel *Canavar Frankeştayn* written by N. Erman in 1944. The novel was presented as an original text since N. Erman was mentioned as the author in the inner cover. But the research on the novel has revealed that the novel is in relation with both the source text and the film adaptations of the source text. The first Turkish translation of *Frankenstein* entitled *Frankeştayn* was released as part of the series Milliyet Kara Dizi in 1972. On the cover of this edition, Mary Shelly's name appeared as the author while Giovanni Scognamillo was presented as the translator. The novel was printed with the title of *Frankenstein Laneti* by another publisher in 2000. On the cover of this edition, Scognamillo still appeared as a translator but this time Jean Gennaro, Scognamillo's pseudo name, was mentioned as the author of the novel. However, on the cover of the second edition published in 2012 with the same title, the name of Scognamillo appears as not the translator but the author of the novel. It has been recognized that this novel is also in relation with both the source text and the film *Curse of Frankenstein* based on the source text. This descriptive study aims to analyze the relation between the aforementioned two works and *Frankenstein or the Modern Prometheus* and the film adaptations based on the novel within the framework of the act of translation. It is thought that studying the works within their historical context is vital in discovering more about the translation practices used in our translation history. Therefore, the reason for the difference in designations of author/translator in the periods they were published will be analyzed and the notions of "translation", "original" and "adaptation" will be discussed within the scope of the translation definitions in translation studies.

Keywords: Science fiction, *Frankenstein*, translation, original, adaptation

Çeviribilim Alanında Yayın Performansına İlişkin Beklentiler ve Mevcut Koşullar: Türkiye
Özelinde Bir Durum Değerlendirmesi
**Expectations and Current Conditions for Academic Publication Performance in
Translation Studies: The Case of Turkey**

Dr. Öğr. Üyesi Aslı Selcen Aslan ve Arş. Gör. Tutku Öncü Yılmaz
Manisa Celal Bayar Üniversitesi
asli.aslan@cbu.edu.tr; tutku.yilmaz@cbu.edu.tr

Öz

Türkiye’de hâlihazırda çeviri eğitimi veren 50’yi aşkın lisans programı bulunmaktadır. Bu sayının özellikle son on yılda hızlı bir artış gösterdiği görülmektedir. Ancak, alanda yetişmiş akademisyen sayısının ve bu akademisyenlerin atama, yükseltme ve teşvik koşullarının program sayısındaki ivmeyi destekler nitelikte olduğunu söylemek güçtür. Bu noktada, Yükseköğretim kurumlarının atama, yükseltme ve teşvik konularında disiplinlerin bu konularla ilgili mevcut durumlarını göz önünde bulundurarak uygulamalar belirleme gerekliliği doğmaktadır. Çeviribilim açısından, alan akademisyenlerinin yayın yapabildiği uluslararası ve ulusal dergiler, bu dergilerin tarandığı endeksler, bu endekslerin ilgili kurumlar açısından ne derece kabul gördüğü gibi konular önem kazanmaktadır. Bu çalışmada, Türkiye’de çeviribilim akademisyenlerinin çalışmalarını destekleyecek, değerlendirecek ve teşvik edecek ortamın, diğer bir deyişle bir akademisyenin ilerlemesi ve yükselmesi süreçlerindeki mevcut durumun değerlendirilmesi ve temel sorunların altının çizilmesi amaçlanmaktadır. Bu doğrultuda, öncelikle mevcut programların ilgili yönerge ve yönetmelikleri incelenerek alan akademisyenlerinden yayın konusundaki beklentiler ortaya koyulacaktır. Ardından, çeviribilim açısından mevcut durumu belirlemek üzere alanda yayın yapan ulusal ve uluslararası dergiler ve bu dergilerin tarandığı endeksler incelenecektir. Öte yandan, konuyla ilgili olarak alanda kabul gören ancak herhangi bir endekste taranmayan veya sosyal bilimlerde nitelikli kabul edilen endekslerde taranmayan dergiler de ele alınacaktır. Sonuç olarak, bu çalışma ile kurumların akademik açıdan beklentileri ile çeviribilim açısından mevcut durumun ne ölçüde örtüştüğü sorusuna yanıt aranmaya çalışılacaktır.

Anahtar sözcükler: Çeviribilim atama yükselme kriterleri, çeviri alan endeksleri

Abstract

Turkey already has more than 50 degree programs in translation education. This number has increased rapidly especially in the last decade. However, it is difficult to say that the number of academics trained in the field and the conditions of employment, promotion and incentive of the mentioned academics support the acceleration in the number of programs. At this point, it is necessary to determine the applications of higher education institutions in terms of appointments, promotions and incentives by considering the current status of the disciplines related to these issues. In the case of translation studies, international and national journals in which the field academics can publish, the indexes to which these journals are affiliated, and the extent to which these indices are accepted by the relevant institutions gain importance. This work will highlight the case of translation studies academics working in Turkey, we also intend to evaluate of the current situation in academics advancement and promotion process and to underline the fundamental problems. In this direction, first of all, the relevant directives and regulations of the current programs will be examined and the expectations of the field academicians about the publication will be put forward. Then, national and international journals and indexes which are published in the field will be examined in order to determine the current situation in the case of translation studies. On the other hand, journals which are accepted in the field but not cited in any index or which are considered as qualified in social sciences will also be covered. As a result, this study will try to answer the question of the extent to which the academic expectations of institutions and the current situation overlap in the field of translation studies.

Keywords: Translation field indexes, translation studies appointment and promotion criteria

Creswell'in 'Social Sciences Deficiency' Modeline Göre Çeviribilim Araştırmalarındaki Giriş Bölümlerinin İncelenmesi

Exploring the Introductions of the Research Papers in the Journals of Translation Studies in Accordance with Creswell's 'Social Sciences Deficiency Model'

Arş. Gör. Alper Baladin ve Doç. Dr. Oktay Eser
Amasya Üniversitesi
alper.baladin@amasya.edu.tr / oktay.eser@amasya.edu.tr

Öz

Çeviribilim alanında araştırma yöntemleri üzerine çeşitli araştırmalar bulunmaktadır (Yazıcı 2011; Hale and Napier 2014). Ancak, uygulamada Çeviribilim alanındaki bilimsel araştırma makalelerinde araştırma yöntemleri ile ilgili kimi eksiklikler dikkat çekmektedir. Bu nitel çalışmanın amacı, bilimsel makalelerin giriş bölümlerini Creswell'in Social Sciences Deficiency (Sosyal Bilimlerde Eksiklik) Modeline göre incelemektir. Veri, Türkiye'de ilk Çeviribilim dergisinin ortaya çıktığı 1991 yılından günümüze kadar yayınlanmış makalelerin doküman analizi yöntemiyle toplanmıştır. Bu kapsamda, Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi (1991-2019), İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi (2010-2015) ve transLogos Çeviribilim Dergisi (2018-2019) incelenmiştir. Toplamda 29 sayıda İngilizce veya Türkçe yazılmış 210 makale ele alınmıştır. Veri analizinde, NVivo v.12 nitel araştırmalarda veri analiz programı kullanılmıştır. Elde edilen sonuçlara göre incelenen makalelerden 90'ında giriş bölümüne rastlanmamıştır. Geriye kalan 120 makalede ise giriş bölümü bulunmasına rağmen *araştırma sorunu (research problem)*, *araştırmanın önemi (significance of the research)* ve *amaç cümlesi (purpose statement)* gibi bileşenlerde eksiklikler gözlemlenmiştir. Bu araştırma, Çeviribilimde araştırma edincinin geliştirilmesine katkı sağlayabilir. Çeviribilim araştırmalarında giriş bölümlerine gereken önemin verilmesi halinde bilimsel makale yazımı da olumlu yönde etkilenecektir. Türkiye'de Çeviribilim alanındaki bilimsel yayınları araştırma yöntemlerine göre inceleyen daha fazla çalışmaya gereksinim olduğunu göstermiştir. Böylece, araştırmada karşılaşılan zorluklara yönelik bir farkındalığın oluşması beklenebilir.

Anahtar sözcükler: Çeviribilim, araştırma yöntemleri, giriş bölümü, social sciences deficiency model, çeviribilim dergileri.

Abstract

There have been various researches on research designs in Translation Studies (Yazıcı 2011; Hale and Napier 2014). But research suggests that research papers lack in a clear-cut application of research methods in Translation Studies. The objective of this qualitative study is to explore the introduction sections of research papers in the journals of Translation Studies in Turkey in accordance with Creswell's 'Social Sciences Deficiency Model'. The data were collected through a document analysis method from the research papers between 1991, the year when the first journal of translation studies came into life and the present time. A total of 210 research papers written in Turkish or English in the 29 issues were examined across the three journals: Journal of Translation Studies (1991-2019), Istanbul University Journal of Translation Studies (2010-2015), transLogos Translation Studies Journal (2018-2019). The data were analyzed through Nvivo v.12 qualitative research analysis software. The findings indicate that there were no introductions in 90 of them and the remaining 120 research papers had an introduction with incomplete components such as *research problem*, *significance of the study*, and *purpose statement*. The research at hand can contribute to the development of research competence in Translation Studies. It can have a positive impact on writing research papers in general if more care is taken of introductions. It also shows that there is a need for further studies dealing with research papers in terms of research designs; thus, raising an awareness of the challenges of doing research.

Keywords: Translation Studies, research methods, introductions, social sciences deficiency model, journals of Translation Studies

“Açık Erişim” Ne Kadar “Açık”tır?: Açık Erişimin Sınırları
How “Open” is “Open Access”?: The Limits of Open Access

Öğr. Gör. Muhammed Baydere
Karadeniz Teknik Üniversitesi
muhammedbaydere@ktu.edu.tr

Öz

Bu bildirinin amacı çeviribilim dergiciliği bağlamında “açık erişim” kavramını tartışmaktır. “Açık erişim”, bilimsel bilginin daha çok yayılması ve kullanılması için bu bilgiye erişimin önünde var olan parasal ya da diğer türden tüm engellerin kaldırılmasıyla ilişkilendirilmektedir. “Açık erişim hareketi” kapsamında yapılan üç temel “açık erişim” tanımının kullanıcılara sağlanan hakların kapsamı açısından içerdiği farklılıklar bildirinin çıkış noktasını oluşturmaktadır. Budapeşte Açık Erişim Girişimi’nin (Budapest Open Access Initiative) 2002 yılında yayımladığı bildirmede açık erişim “bilimsel literatürün İnternet aracılığıyla finansal, yasal ve teknik bariyerler olmaksızın, erişilebilir, okunabilir, kaydedilebilir, kopyalanabilir, yazdırılabilir, taranabilir, tam metne bağlantı verilebilir, dizinlenebilir, yazılıma veri olarak aktarılabilir ve her türlü yasal amaç için kullanılabilir olması” şeklinde tanımlanmaktadır. Bethesda Açık Erişim Yayıncılığı Bildirgesi’nde (Bethesda Statement on Open Access Publishing) (2003) ve Berlin Fen Bilimleri ve İnsani Bilimlerde Bilgiye Açık Erişim Bildirgesi’nde (Berlin Declaration on Open Access to Knowledge in the Sciences and Humanities) (2003) ise kullanıcılara yukarıda belirtilen haklara ek olarak yazarlardan herhangi bir ön izin alma zorunluluğu olmaksızın çevirilerin de aralarında bulunduğu “türev eserler üretip dağıtma” hakkı tanınmaktadır. Bu bağlamda, bildiride bilimsel bilginin yayılmasının önünde herhangi bir engel ya da ambargonun bulunmaması gerektiği ilkesiyle açık erişim yayıncılığını benimseyen çeviribilim dergisi *transLogos Translation Studies Journal*’dan (Diye Global Communications) hareketle çeviribilim dergiciliğinde “açık erişim” kavramı ele alınacaktır.

Anahtar sözcükler: Açık erişim, Budapeşte açık erişim girişimi, çeviribilim dergiciliği, *transLogos*

Abstract

The purpose of this paper is to discuss the concept of “open access” within the context of journal publishing in Translation Studies. “Open access” is related to removing any financial or other barriers to access to scientific knowledge for further spread and use of it. The motivation of this paper derives from the differences between the three key definitions of “open access” rendered within the “open access movement” in terms of the scope of the rights accorded to users. In the declaration published by the Budapest Open Access Initiative in 2002, open access is defined as “free availability [of scientific literature] on the public internet, permitting any users to read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of these articles, crawl them for indexing, pass them as data to software, or use them for any other lawful purpose, without financial, legal, or technical barriers other than those inseparable from gaining access to the internet itself”. The Bethesda Statement on Open Access Publishing (2003) and the Berlin Declaration on Open Access to Knowledge in the Sciences and Humanities (2003), on the other hand, entitle users to “make and distribute derivative works” including translations without any obligation to obtain prior consent from authors, in addition to the rights mentioned above. In this regard, this paper will scrutinize the concept of “open access” within journal publishing in Translation Studies by taking *transLogos Translation Studies Journal* (Diye Global Communications), which adopts open access publishing based on the principle that there should be no barrier or embargo on the dissemination of scientific knowledge, as a starting point.

Keywords: Open access, Budapest open access initiative, journal publishing in Translation Studies, *transLogos*

İngilizcede ve Türkçede *The Picture of Dorian Gray*: Çeviriye İlişkin Temel Kavramlar
Üzerine Sorgulamalar

***The Picture of Dorian Gray* in English and Turkish: Reflections on Basic Concepts of Translation**

Arş. Gör. Hülya Boy ve Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ
Marmara Üniversitesi / Yıldız Teknik Üniversitesi
hulya.boy@marmara.edu.tr; akaradag@yildiz.edu.tr

Öz

Bu çalışmanın amacı, Oscar Wilde’ın *The Picture of Dorian Gray* adlı eserinin İngiliz kaynak dizgesindeki diliçi ve Türk erek dizgesindeki dillerarası çevirileri üzerine çağdaş çeviribilim yaklaşımları çerçevesinde bir yeniden okuma yapmaktır. Bu amaç doğrultusunda araştırma nesnesinin incelenmesi bağlamında gündeme gelebilecek “çeviri” / “telif”, “çevirmen” / “yazar”, “yeniden yazım”, “öz-çeviri”, “dolaylı çeviri”, “yeniden çeviri” gibi çeviriye ilişkin temel kavramların sorgulanması hedeflenmektedir. Çalışmanın çıkış noktasını, eserin kaynak dizgede sırasıyla 1890, 1891 ve 2011 yıllarında üç ayrı metin halinde yayımlanmış ve bu üç ayrı metnin erek dizgede farklı çevirilere kaynaklık etmiş olması oluşturmaktadır. *The Picture of Dorian Gray* Wilde tarafından 1890’da yazılmış ve yayımlanmak üzere *Lippincott’s Monthly Magazine*’e gönderilmiştir. Victoria Çağı ahlak anlayışına göre içeriği uygunsuz bulunan metin kaynak dizgeye ilk olarak aynı yıl dergi editörleri tarafından yapılan değişikliklerle sunulmuştur. Fakat metnin sansürlenmiş bu haliyle dahi olumsuz tepkiler uyandırması üzerine Wilde’dan metni yeniden yazması istenmiştir. Neticede bu kez Wilde denetiminde üzerinde kayda değer değişiklikler yapılan *The Picture of Dorian Gray* 1891’de Ward, Lock & Co. tarafından kitap olarak basılmıştır. Wilde’ın 1890’da yazdığı metni esas alan bir baskının ilk kez okurlara sunulması ise 21. yüzyılda gerçekleşmiştir. Nicholas Frankel editörlüğündeki *The Picture of Dorian Gray: An Annotated, Uncensored Edition* başlıklı bu baskı Harvard University Press tarafından 2011’de yayımlanmıştır. Bu bilgilerden hareketle, diliçi çeviri boyutunda, “çeviri” / “telif”, “çevirmen” / “yazar”, “yeniden yazım”, “öz-çeviri” ve “dolaylı çeviri” kavramlarının sözü edilen eserler bağlamında ele alınması planlanmaktadır. Dillerarası çeviri boyutunda ise çalışmada, 2011 (HUP) metninin basılmasının ardından erek dizgede yayımlanan çevirilerde kaynak metin tercihi bağlamında bir inceleme yapılacaktır. Söz konusu çevirilerden biri 2011 metnine, ikisi ise 1890 dergi metnine dayanırken, çevirilerin çoğunda kaynak metin tercihinin 1891 kitap metninden yana yapılmış olduğu görülmektedir. Bu çerçevede, erek dizgede kaynak metin tercihi bağlamında “yeniden çeviri” ve “dolaylı çeviri” kavramları üzerine bir sorgulama yapılacaktır.

Anahtar sözcükler: *The Picture of Dorian Gray*, yeniden yazım, öz-çeviri, dolaylı çeviri, yeniden çeviri

Abstract

This study aims at rereading Oscar Wilde's *The Picture of Dorian Gray* through its intralingual translations in the English source system and interlingual translations in the Turkish target system within the scope of approaches in contemporary translation studies. With this aim, basic concepts of translation such as “translation” / “original”, “translator” / “author”, “rewriting”, “self-translation”, “indirect translation”, and “retranslation”, which can conceivably be addressed in the analysis of the research object, are sought to be questioned. The point of departure for the study is that the work was published as three separate texts in the source system in 1890, 1891, and 2011, respectively; and these three separate texts served as sources for different translations in the target system. It was in 1890 when Wilde wrote and sent *The Picture of Dorian Gray* to *Lippincott's Monthly Magazine* to be published. The text, the theme of which was considered inappropriate with respect to the Victorian sense of morality, was first presented to the source system the same year with the changes made by the journal's editors. However, Wilde was asked to rewrite the text on account of the fact that it sparked negative reactions even in its censored form. As a result, *The Picture of Dorian Gray* was published in the book form in 1891 by Ward, Lock & Co. with remarkable changes under the control of Wilde this time. It was not until the 21st century that an edition based on the text Wilde wrote in 1890 was presented to the readers for the first time. This edition by Nicholas Frankel titled *The Picture of Dorian Gray: An Annotated, Uncensored Edition* was published by Harvard University Press in 2011. Accordingly, considering intralingual translation, the study intends to scrutinize the concepts of “translation” / “original”, “translator” / “author”, “rewriting”, “self-translation”, and “indirect translation” within the context of the related works. Considering interlingual translation, on the other hand, the study will make an analysis within the context of the source text preferences for the translations published in the target system after the 2011 (HUP) text came out. While one of these translations is based on the 2011 text, and two of them are based on the 1890 journal text, it is observed that the 1891 book text was preferred as the source text for most of the translations. This being the case, the study inquires into the concepts of “retranslation” and “indirect translation” within the framework of the source text preferences in the target system.

Keywords: *The Picture of Dorian Gray*, rewriting, self-translation, indirect translation, retranslation

Türkiye’de Çeviribilim Araştırmalarında Öz Yazımı: Çeviribilim Dergileri ve Farklı Alanlarda Yayınlanan Dergiler Üzerine Bir İnceleme

Writing Abstracts in Translation Studies Researches in Turkey: An Analysis on Translation Studies journals and Alternative Journals

Öğr. Gör. Özge Çetin ve Doç. Dr. Kadim Öztürk
Amasya Üniversitesi
ozge.cetin@amasya.edu.tr

Öz

Çeviribilim Araştırmaları, edebiyat, dilbilim, sosyal bilim ve eğitim gibi farklı alanlardaki dergilerde yayınlandığı gibi 90’lı yıllardan itibaren Çeviribilim başlığında toparlanmış dergilerde de yayınlanmaya başlamıştır. Bu nitel araştırma ile Türkiye’de yayınlanan Çeviribilim dergileri ve araştırmacılarına, akademik araştırmalarda öz yazımı ile ilgili Türkiye gelenekleri ve geleceği ile ilgili önemli bilgiler sağlanması amaçlanmıştır. Çalışmada Türkiye’de yayınlanan Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi ve İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergilerinde yayınlanmış makaleler ile yukarıda sayılan tüm diğer dergi alanlarının bir kümede değerlendirildiği “farklı alan dergileri” kümesinde yayınlanan makaleler öz yazımı açısından Avrupa Bilim Editörleri Derneğince (EASE) hazırlanan kılavuza göre incelenmiştir. Çalışmada farklı alanlarda yayınlanan dergiler kümesinde yayınlanan 29 adet Çeviribilim araştırması ve Çeviribilim dergileri kümesinde yayınlanan 220 adet Çeviribilim araştırması incelenmiştir. Makaleler Türkçe özün EASE kılavuzuna uygunluğu, anahtar kelimelerin yazımı ve kullanımı açısından, MAXQDA veri analiz programı ile incelenmiştir. Bu sayede araştırmaların öz yazımında dergi alanına ve yayınlanma yılına göre ne tür değişikliklerin olduğunun gözlemlenmesi hedeflenmiştir. Çalışmada kullanılan araştırmalardan farklı alan dergilerinde yayınlanan makalelerin en eskisinin 2007 yılından itibaren başladığı ve hepsinde Türkçe ve İngilizce özlerinin bulunduğu tespit edilmiştir. Çeviribilim dergilerinde yayınlanmış (bu çalışmada erişilebilen makalelerden) 220 makalenin en eskisi 1991 yılından itibaren başlamaktadır. Bu 220 makaleden 42’sinde herhangi bir öz bulunmadığı gibi bunların büyük çoğunluğunun 1991-1999 yılları arasında olduğu görülmüştür. 1999-2000 yıllarında yayınlananlarda ise geleneğin İngilizce makaleye Türkçe öz yazımı, Türkçe makaleye İngilizce öz yazımı şeklinde ilerlediği, 2001 yılından sonra ise büyük oranda 2. dilde öz (İngilizce/Fransızca/Almanca dillerinden biri) ve Türkçe Öz bulundurduğu gözlemlenmiştir. Çalışmada incelenen makalelerde geçmiş zaman dil kullanımından ziyade edilgen geniş zaman dil kullanımı görülmektedir. Özlerde, EASE (Avrupa Bilim Editörleri Derneği) kılavuzunda belirtilen ana ölçütlerden çoğunlukla bulgular (temel veriler ve ilişkiler) veya yöntem kısımlarında bilgiye yer verilmediği gözlemlenmiştir. Yapılan inceleme sonucunda çalışmaların görünürlüğü açısından öz yazımının önemi bir kez daha ortaya çıkmış, benzer şekilde Türkçe’de etkili yazıldığı düşünülen özün İngilizcesinin EASE kılavuzuna uygun yazılmasının çalışmaların görünürlüğüne katkıda bulunacağı tespit edilmiştir.

Anahtar sözcükler: Akademik araştırmalar, Çeviribilim, bilimsel dergiler, öz yazımı, EASE kılavuzu

Abstract

Translation Studies researches have started being published in the journals of Translation Studies from the early years of 90s just like they were published in the journals of literature, linguistics, social sciences and education. With this qualitative research we aimed to provide crucial information on the tradition and the future of abstract writing in scientific researches in Turkey for translation studies journals and researchers. In this study, we conducted a research on the articles' abstracts published in journals in Turkey like Hacettepe University Journal of Translation Studies, Istanbul University Journal of Translation Studies, and the articles' abstracts published in the cluster of "alternative journals" like literature, linguistics, and the articles' abstracts were evaluated according to European Association of Science Editors (EASE) guidelines. In the study, 29 translation studies researches published in the cluster of alternative journals and 220 translation studies researches published in the cluster of translation studies have been analysed. The articles were analysed by MAXQDA data analyses program, according to being suitable for EASE guideline, formation and usage of keywords. Our aim was to understand what kind of changes there had been on the abstract writing of researches according to the field and edition year of the journals. From the ones used in this research, the earliest article, published in alternative journals, dates back 2007 and it is ascertained that all of them have both Turkish and English abstracts. Out of 220 articles (which had been accessed for this research) the earliest articles, published in translation studies journals, dates back 1991. It is ascertained that 42 articles didn't have any abstract (out of 220 articles), which most of them were published between 1991-2000. However there seems to be a tradition of writing English abstract for a Turkish article and of writing Turkish abstract for an English article in the Hacettepe journals published in 1999-2000. And after 2001, it is ascertained that most of the articles have a second language abstract (one of the English/ French/ German languages) and a Turkish abstract. Again there seems to be a tendency in using the syntax in passive present constructions rather than using past (simple and preferably not in passive) constructions. Within these abstracts, we observed that there have been a lack of information about the methods and the results (major data, relationships) of the researches when the guidelines of European Association of Science Editors (EASE) are taken into consideration. As a result of this study, writing abstract appears to be important for the visibility of researches and likewise, the abstracts, which seems effective in Turkish, should be written in English properly within the lines of EASE which will help again the visibility of the researches.

Keywords: Academical researches, Translation Studies, scientific journals, abstract writing, EASE guideline

Çeviri Yoluyla Mühendislik ve Askerî Eğitim: Tercüme ve Telif arasında İshak Efendi ve
Mecmua-i Ulûm-i Riyâziye’si

**Engineering and Militaristic Education in İshal Efendi’s *Mecmua-i Ulûm-i Riyâziye* :
Translation and/or Original?**

Arş. Gör. Aytül Durmaz Hut
Marmara Üniversitesi
aytuldurmaz@gmail.com

Öz

Çeviriden “araç” olarak bahsedildiğinde diğer bilim dallarıyla ilişkiler de yeniden gündeme gelecektir. Özellikle çeviriden bir dil öğretim aracı olarak yararlanıldığı dönemlerde geleneksel yöntemler izlenmiştir. Bu yöntemler çeviribilim araştırmacıları açısından önemli bir tartışma konusu olmuştur. Buradaki en önemli vurgu çevirinin diğer alanlara “yardımcı” bir araç veya dal olarak görülmesidir. Diğer yandan çevirinin bir eğitim programı kapsamında başlı başına uygulamalı alana dönük varlık göstermesi tarih alanı açısından büyük önem taşımaktadır. Tarihyazımı diye adlandırılan alan çerçevesinde çeviriyi bir “köprü” rolünde düşündüğümüzde yabancıyı yerliyle buluşturan, bilinmeyen alanların, konuların keşfedilmesine fırsat tanıyan bir konumda olduğunu söyleyebiliriz. Buradan hareketle farklı tarihsel dönemlere baktığımızda özellikle Osmanlı Döneminde çevirinin eğitim programlarında bir araç olarak yer aldığı görülebilir. Bilinmeyen ya da keşfedilmeyen alanlarda yabancı dilde kaleme alınmış eserlerin çeviri yoluyla literatüre girmesi bir tarafa bu eserlerin eğitim programlarında “çevirisi yaptırılarak” keşfedildiği durumlar da mevcuttur. Bu çerçevede Etienne Bézout’un özellikle matematik alanında kaleme aldığı *Cours de mathematiques à l’usage de gardes du pavillon et de la marine* başlıklı eser II.Mahmut döneminde Mühendishane’de İshak Efendi’nin yürüttüğü derslerde ders kitabı olarak kullanılmış ve bizzat derste bölümlerin çevirileri öğrencilere yaptırılarak gerekli düzeltmeler dersin hocası tarafından yapılmıştır. Özellikle de teknik alandaki bu uygulama kuşkusuz ki dönemin teknik terminolojisine çeviri yoluyla dahil olmayı gerektirmiştir. Bu çalışma kapsamında özellikle ele alınacak konu Bézout’un eserini “büyük ölçüde” kaynak kabul ederek İshak Efendi’nin kaleme aldığı telif ve tercüme eser olarak 1831-1834 yılları arasında 4 cilt olarak basılan *Mecmua-i Ulûm-i Riyâziye* metninin çeviribilim alanı çerçevesinde “özgün”, “telif”, “çeviri” kavramlarıyla betimlenmesidir. Çalışma kapsamında özellikle André Lefevere’in çeviriyi tarihyazımı, redaksiyon türleriyle birlikte “yeniden yazım” olarak tanımlaması çıkış noktası olarak kabul edilecektir. İshak Efendi’nin eserinin özellikle modern bilimin aktarılmasında ve Batı fen eğitimi ders kitabı vasfıyla nasıl “dönüştürücü” ve “taşıyıcı” bir role sahip olduğuna vurgu yapılacaktır. Çalışma çerçevesinde söz konusu eserin gerek konu dağılımı gerekse terminoloji açısından nasıl “uyarlandığı” sorgulanacaktır.

Anahtar sözcükler: Çeviribilim, tarihyazımı, yeniden yazım, çeviri eğitimi

Abstract

When translation is addressed as a “tool”, the relations with other disciplines also come to the fore. Especially in the periods when translation was used as a tool of language teaching, traditional methods were followed. These methods have been an important topic of discussion among translation studies researchers. The most important point here is the consideration of translation as a “supplementary” tool or branch for other fields. On the other hand, the applied field oriented dimension of translation in its own right within the scope of an educational program is of great importance for the field of history. When we consider translation as a “bridge” within the framework of the field called historiography, we can say that it holds such a position that brings the foreign and the domestic together, and provides an opportunity to the discovery of unknown areas and subjects. Looking at different historical periods from this point of view, it can be said that translation served as a tool in the educational programs especially in the Ottoman Period. There are not only cases where the works written in a foreign language in unknown or unexplored areas entered into literature through translation, but also cases where these works were discovered by “being translated” in the educational programs. In this context, Etienne Bézout's work titled *Cours de mathématiques à l'usage de gardes du pavillon et de la marine*, which was written in the field of mathematics, was used as a textbook in the courses conducted by Ishak Efendi in the period of Mahmud II, and while the chapters were translated by the students, the necessary corrections were made by the instructor of the course. This practice, in the technical field in particular, undoubtedly necessitated an involvement in the technical terminology of the period through translation. In this study, the main subject to be discussed is that the text *Mecmua-i Ulûm-i Riyâziye*, which was published in four volumes between 1831-1834 as an original and translation produced by Ishak Efendi based on Bézout's work as the source “to a large extent”, is described as “original” and “translation” in the field of translation studies. Particularly, André Lefevere's definition of translation along with historiography and editing as rewriting will be taken as the starting point in the study. It will be emphasized that Ishak Efendi's work has a role of “transformation” and “transfer” especially in conveying modern science, and as a textbook of Western science education. Within the framework of the study, it will be questioned how the work was “adapted” in terms of subject distribution and terminology

Keywords: Translation Studies, historiography, rewriting, translation education

Çeviri Alanındaki Dergiler: Sayısal Bir Değerlendirme Translation Studies Journals: A Quantitative Evaluation

Dr. Öğr. Üyesi Emrah Eriş
Siirt Üniversitesi
emraheris1@hotmail.com

Öz

Çeviribilim, 20. yüzyılın ortalarından itibaren dilbilim ve edebiyat gibi alanlardan kopuşunu sağlamak üzere yeni bir bilim dalı olma yolunda ilerlemesine karşın, çeviri alanındaki dergi sayısına bakıldığında hâlihazırda tam bir kopuşun meydana geldiğini söylemek doğru değildir. Bu durum, özellikle de Türkiye kapsamında değerlendirildiğinde gerçeği yansıtmaktadır. Son 10 yıl içerisinde gerek devlet gerekse vakıf üniversitelerinde sayıca artan Çeviribilim bölümlerine karşın salt bu alanda açık erişim yayıncılığı gerçekleştiren çok az dergi mevcuttur. Şuan itibarıyla sadece *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi* (Hacettepe) ve *Çeviribilim Dergisi* (İstanbul) bu alanda yayıncılığı sürdürmektedir. Her ne kadar diğer dergilerde Çeviribilim veya çeviri ile ilişkili alanlarda yazılan makaleleri kabul eden birçok dilbilim ve edebiyat alanındaki dergi mevcut olsa da bu durum Çeviribilim'in hala bir alt dal olarak görüldüğü hissini uyandırmaktadır. Dolayısıyla, Erdinç Aslan (2014) tarafından yayınlanan bir makalesinde görüldüğü üzere, İspanya (8), Brezilya (7), ABD (3) ve İtalya (3) Türkiye'de yayın hayatını sürdüren dergilerden daha fazla dergiyi bünyelerinde barındırmaktadır. Daha fazla ve salt Çeviribilim alanını kapsayıcı dergilerin ortaya konmasıyla, uluslararasılaşma noktasında Türkiye'nin rolü daha etkin bir hal alacaktır. Uluslararası dergilerde yayın yapmanın başarılı bir durum olduğu da dikkate alınarak Türkiye'nin bu kulvarda hak ettiği yere ulaşması tabii ki mümkündür. Son olarak, Türkiye'de konumlanan iki Çeviribilim dergisinde de görüleceği üzere yabancı ülkelere makalesi olan yazar sayıları ile ülke içerisinde mukim olan yazar sayıları arasında oldukça büyük bir fark var. Arşivlere bakıldığında yazarların hemen hemen %75'inden fazlası Türk yazarlardır. Bu durum, oldukça başarılı olan yazarlarımızın dergi sayısı eksikliği nedeni ile bir yerde toplanması ile açıklanabilir. Dolayısıyla, yayın hayatına geçişi sağlanabilecek salt Çeviribilim alanı ile ilgili en az 4 derginin mevcut olması hem uluslararası düzlemde konumumuzu artıracak hem de bu eksikliğin giderilmesini sağlayacaktır.

Anahtar sözcükler: Çeviribilim, açık erişim dergi yayıncılığı, uluslararasılaşma

Abstract

Although Translation Studies has been moving towards being a new discipline to break loose from the fields such as linguistics and literature as of the mid-20th century, it would be wrong to affirm that an exact break has come to the fore given the number of journals in the field of translation. This reflects the truth particularly given the situation in Turkey. In spite of the ever-increasing number of Translation Studies departments at both state and foundation universities over the last decade, there are only a few journals providing open-access publishing merely in this field. As of yet, only the journals *Çeviribilim ve Uygulamaları* (Hacettepe) and *Çeviribilim Dergisi* (İstanbul) are active in the field. Whereas there are a number of other journals in the fields of linguistics and literature allowing scholars to submit papers related to Translation Studies and translation itself, this arouse a feeling of the fact that Translation Studies is still considered a sub-discipline. Therefore, as shown in the paper of Erdinç Aslan (2014), there are more journals in Spain (8), Brazil (7), the USA (3) and Italy (3) than in Turkey. With the introduction of new journals that merely accept the submission of Translation Studies-related papers, the role assumed by Turkey in the international platform shall be more active. If success depends on submissions in international journal, then it is possible for Turkey to reach its well-deserved place in this field. Finally, a huge difference is observed between the number of foreign authors and the number of Turkish residents, as is seen in the two Turkey-based journals. Archives reveal that almost more than 75% of the authors are Turkish meaning that highly successful Turkish authors gather in one journal due to the lack of journal options. As a result, raising the number of only Translation Studies-related journals to at least 4 shall not only improve the international position but also ensure that this gap is filled.

Keywords: Translation studies, open access publishing, internationalization

Açık Erişimli Dergiler Çeviribilime Yeni Yaklaşımlar Getirmede Yardımcı Olabilirler mi?
Karşılaştırmalı Bir İnceleme Denemesi
**Can Open Access Journals Help To Develop New Approaches in Translation Studies?
A Comparative Investigation**

Dr. Öğr. Üyesi Selçuk Eryatmaz
Manisa Celal Bayar Üniversitesi
selcuk.eryatmaz@cbu.edu.tr

Öz

Hemen her akademik alanda olduğu gibi, çeviribilim alanında da yayın yapılan mecralar farklı kategoriler ile sıralanmakta, araştırmacıların atama yükselme kriterlerini karşılamının yanı sıra alan içindeki itibarlarını da belirlemekte rol oynamaktadırlar. Alandaki hâkim düşünce akımlarını, yöntemleri ve yönelimleri şekillendiren atıf dizinlerinde yer alan dergilerde yayın yapmak, alanın bilindik yayınevlerinde kitaplar çıkarmak önem arz etmektedir. Ancak genel piyasa kurallarından olan arz talep dengesi, akademi ‘piyahasında da’ işlemekte, saygın dizinli dergilerde yayın yapmak isteyen akademisyen sayısının çok altında çalışma kabul edilen dergiler, akademik üretimi zorlaştırmaktadır. Burada bir çıkış yolu olarak açık erişimli akademik dergiler ve açık atıf dizinleri alternatif yaratma adına karşımızda bulunmaktadır. Özellikle fen bilimleri alanında yoğun şekilde tartışılan, DOAJ (Directory of Open Access Journals) gibi itibarlı örneklerin de içlerinde bulunduğu açık erişimli akademik dergiler ve dizinler sadece akademisyenlerin yeni ve özgün düşüncelerinin basıldığı mecralar olmakla kalmamakta, alanın kendi paradigması içerisinde bir kısırdöngüye giren yöntem ve yönelim duvarlarının kırılmasında da öncü olmaktadır. Bu çalışma kapsamında, ülkemizden ve uluslararası mecradan farklı açık erişimli ve ana akım atıf dizinlerinden örnekler incelenecek, içerdikleri makaleler, düşünceler ve yönelimler doğrultusunda yenilikçi düşünceleri içerip içermediklerine dair bir değerlendirme sunulacaktır.

Anahtar sözcükler: Açık erişim, atıf dizinleri, çeviribilim yayınları

Abstract

As in almost all academic fields, the publication channels in the field of translation studies are listed in different categories and they play a role in determining the reputation of the researchers in the field as well as setting the criteria for the job promotions. It is important to publish in journals in the citation indexes that shape the dominant thoughts and approaches, methods and orientations in the field, and to publish books in the familiar and reputable publishing houses. However, the balance of supply and demand, which is the essential market rule, also operates in the academic 'market, and journals that only accept certain number of publications and the number of academics who want to publish in reputable indexed journals do not add up and complicate academic production. Open journals and open citation indexes emerge as alternatives. Open-access academic journals and directories, which are widely discussed in the field of sciences, including reputable examples such as Directory of Open Access Journals, are not only the mediums where new and original ideas of academics are published, but they also (kind of) break the vicious circle of method and orientation walls within fields' own paradigm. Within the scope of this study, examples from different open access and mainstream citation indexes from our country and international examples will be examined and an assessment of whether they include innovative thoughts in line with the articles, thoughts and orientations they contain will be presented.

Keywords: Open Access, citation indexes, publication in translation studies

Özel Alan Çevirisinde Terim Araştırma Davranışını Geliştirmek Amaçlı Bir Eğitim
Uygulaması
**An Instructional Implementation to Improve Term Search Behavior in Specialized
Translation**

Öğr. Gör. Kerem Geçmen
İstanbul Medipol Üniversitesi
kgecmen@medipol.edu.tr

Öz

Bilindiği gibi özel alan çevirisi, bir insan etkinliğine/bir özel alana ilişkin dil dışı bilgi birikimi gerektirmektedir. İdeal koşullarda bu gereksinim çeviri süreci öncesi yapılmış kapsamlı ve sistematik terminoloji çalışmasıyla, çevirmenlerin ilgili alanda uzmanlaşmasıyla, alan uzmanlarıyla (SME) yapılacak yakın işbirliği ile ve müşteri tarafıyla terim veya sözcük seçimine ilişkin tercihlere ilişkin kurulacak iletişim ile karşılanır. Ancak, reel koşullara bakıldığında çeviri görevleri yerine getirme gereği çoğunlukla yukarıda sözü edilen koşul ve prosedürlerin eksikliği (hatta tamamen yokluğu) durumunda da ortaya çıkabilmektedir. Çevirmenler sık sık çeviri yaptıkları özel alana ve jargonuna ilişkin yeterli seviyede bir uzmanlığa eriş(e)meden *ad hoc* terim araştırmaları yapma ihtiyacı duyabilmekte ve terminoloji kararları almak durumunda kalabilmektedir. Özellikle öğrencilik ve/veya stajyerlik sırasında çevirmen adaylarının, herhangi bir özel alanda deneyimleri olmamasından kaynaklı olarak çoğunlukla böyle durumlarda kaldıklarını söylemek yanlış olmaz. Bu sebeple, *ad hoc* terim araştırması yapma konusunda yetkinlik kazanmak, çeviri öğrencileri için önemli bir öğrenim çıktısıdır. Bu keşif çalışmasında da, çevirmen eğitiminde *ad hoc* terim araştırması yapmanın önemi dikkate alınarak, İstanbul Medipol Üniversitesi Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programı'nda gerçekleştirilen bir eğitim uygulaması süreci ve bu sürecin çıktıları tartışılacaktır. Söz konusu eğitim uygulaması ile, işbirliğine dayalı araştırma ve karar alma görevleri, Bütünleşik Sorun ve Karar Raporlama - IPDR (Gile 2004) uygulaması ve terim çevirisi kararlarına ilişkin sınıf içi münazara yöntemlerinden yararlanılarak çeviri öğrencilerinde *ad hoc* terim araştırması davranışının ne ölçüde geliştirebileceğine ilişkin keşifler yapmak amaçlanmıştır.

Anahtar sözcükler: Çevirmen eğitimi, terminoloji, özel alan çevirisi, *ad hoc* terim araştırması, bütünleşik sorun ve karar raporlama (IPDR)

Abstract

Specialized translation is known to require extralinguistic knowledge on a specialized field of human activity. Ideally, this requirement is met through comprehensive systematic terminology work prior to the translation process, specialization of translators in the related field, close collaboration with subject matter experts, and occasional correspondence with the client for clarifications or terminological or phraseological preferences. However, practically speaking, the need to carry out translation tasks despite inadequacies (or even absence) of the conditions or procedures above might often present itself. Translators often find themselves in a position where they need to carry out ad hoc term searches and take terminological decisions without a sufficient level of expertise in the related field or jargon. It would be safe to assume that translation students/trainees are those who most frequently find themselves in such a position due to many factors such as their lack of experience in virtually any subject matter. Therefore, being competent in ad-hoc term searching is an important learning outcome for student translators. Taking into consideration this significance of ad hoc term searching in translator training, the present study reports on and discusses the process and outcomes of a training procedure implemented at Istanbul Medipol University, Department of Applied English & Translation as an attempt to explore the extent to which ad hoc term search behavior of translation students can be improved through the use of collaborative research and decision-making tasks, Integrated Problem and Decision Reporting (Gile 2004) and classroom debates.

Keywords: Translator training, terminology, specialized translation, ad hoc term search, Integrated Problem and Decision Reporting (IPDR)

Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine
On Translator and Editor Decisions in Intralingual Translation

Arş. Gör. Umut Can Gökdoğan ve Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ
Hacettepe Üniversitesi / Yıldız Teknik Üniversitesi
umutcangokduman@gmail.com; akaradag@yildiz.edu.tr

Öz

Victor Hugo'nun *Les Misérables* (1862) adlı romanı Türk edebiyat ve kültür dizgesine ilk olarak Tanzimat Dönemi'nde Münif Paşa [Seyyid Mehmed Tâhir] (1828-1910) tarafından kazandırılmıştır. Kaynak metinle aynı yıl, Münif Paşa'nın özet çevirisiyle *Mağdûrîn Hikâyesi* adıyla Osmanlı Türkçesine çevrilen roman, 1879 yılında Şemseddin Sâmî'nin (1850-1904) çevirisiyle -*Sefiller* adıyla- okurla buluşmuştur. Daha sonraları, 1909-1910 yıllarında ise Avan-zâde Mehmed Süleyman (1871-1922) tarafından Osmanlı Türkçesine “tam metin” olarak çevrilmiştir. Avan-zâde M. Süleyman'ın çevirdiği bu metin, Latin harfleriyle 2013 yılında Ötüken Neşriyat tarafından yayımlanmıştır. Yapıtın iç sayfasında “(...) bugünkü alfabeye ve günümüz Türkçesine uyarlanmıştır” ifadesi yer almaktadır. Erol Kılınç'ın (1945-→) “uyarladığı” ve yayına hazırladığı bu “tam metin”, söz konusu bildirinin araştırma nesnesini oluşturmaktadır. Osmanlı Türkçesinden günümüz Türkçesine “uyarlanan” yapıt, bu araştırma kapsamında “diliçi çeviri” (Jakobson, 1959) olarak değerlendirilecektir. Değerlendirme öncesinde, çevirmenler Avan-zâde M. Süleyman ve Kılınç hakkında genel bilgi verilecektir. Kılınç, Avan-zâde M. Süleyman'ın yapıtından yaptığı diliçi çevirisine birtakım dipnotlar eklemiş ve çeviri bu hâliyle yayımlanmıştır. Kılınç'ın “uyarlamasında” Victor Hugo'nun yapıtı üzerine dipnotlar aracılığıyla yer yer yorumlarda bulunulması birtakım eleştirilere sebep olmuştur. Bu bilgiden hareketle, çalışmada 2013 yılında “Türkçeye uyarlanan” *Sefiller*'de “diliçi çevirmen” ve yayına hazırlayan olarak Erol Kılınç'ın dipnotları mercek altına alınacaktır. Dipnotlar aracılığıyla diliçi çeviride editörün sesinin hissedildiği eleştiriler “redaksiyon işini[n] bir çeviri etkinliği olarak ele alınma[sı]” (Birkan-Baydan, 2011); “redaktör/editör dipnotlarının diliçi çeviri olarak değerlendiril[mesi]” (Karadağ, 2012) ve çeviri sürecinde editörün rolünü incelemek için yan metinlerin ve diğer kaynakların gerekmesi (Taivalkoski-Shilov, 2013) vurgularıyla betimlenecektir. *Les Misérables*'in ilk Türkçe çevirileri üzerine yazılan doktora tezinin ön çalışma notlarını oluşturması hedeflenen bu bildirinin kapsamı, *Sefiller*'in diliçi çevirisindeki yan metinsel öğelerle sınırlı tutulacaktır.

Anahtar sözcükler: *Sefiller*, Avan-zâde M. Süleyman, diliçi çeviri, yan metinsel öğeler, dipnotlar

Abstract

The first translation of Victor Hugo's *Les Misérables* (1862) in the Turkish literary and cultural system was a summary translation carried out by Münif Pasha [Seyyid Mehmed Tâhir] (1828-1910) in the Tanzimat Period. This translation titled *Mağdûrîn Hikâyesi* was published in the year the source text was published. Then in 1879, Şemseddin Sâmî's (1850-1904) translation was published under the title of *Sefiller*. Afterwards, it was translated into Ottoman Turkish as "complete text" by Avan-zâde Mehmed Süleyman (1871-1922) in 1909-1910. The text translated by Avan-zâde M. Süleyman was published by Ötüken Neşriyat in Latin alphabet in 2013. The inner cover of the work includes the statement "(...) adapted to today's alphabet and modern Turkish". This "complete text", "adapted" and edited by Erol Kılınç (1945-→), constitutes the research object of the present paper. This study will take the work "adapted" from Ottoman Turkish into modern Turkish as "intralingual translation" (Jakobson, 1959). The paper will first provide general information about the translators Avan-zâde M. Süleyman and Erol Kılınç. Kılınç's intralingual translation of Avan-zâde M. Süleyman's work was published with the footnotes he put in the text. The fact that certain comments were made on Victor Hugo's work through footnotes in Kılınç's "adaptation" has led to some criticisms. Starting from this information, the study will scrutinize the footnotes by Erol Kılınç as the "intralingual translator" and editor of *Sefiller* "adapted into Turkish" in 2013. Criticisms involving the editor's voice heard through footnotes in the intralingual translation will be described with an emphasis on "view[ing] editing [...] as a translating practice" (Birkan-Baydan, 2011), considering redactor/editor footnotes as intralingual translation (Karadağ, 2012), and the need for paratexts and other sources for the investigation of the editor's role in the translation process (Taivalkoski-Shilov, 2013). The scope of this paper, which is intended to provide preliminary notes for the progressing PhD thesis on the first Turkish translations of *Les Misérables*, will be limited to the paratextual elements in the intralingual translation of *Sefiller*.

Keywords: *Les Misérables*, Avan-zâde M. Süleyman, intralingual translation, paratextual elements, footnotes

Kavramsal Görecelik Örneği Olarak Yeniden Çeviri Çalışmaları Retranslation Studies: A Case of Conceptual Relativism

Öğr. Gör. Alper Z. Güneş
Abdullah Gül Üniversitesi
azafergunes@gmail.com

Öz

Bildiri, Çeviribilim alanında yapılan araştırmaların felsefi temellerini ayırt etmenin önemini vurgulamayı amaçlamaktadır. Alanın en belirleyici özelliklerinden birinin görecelik olduğu düşünülerek felsefi temellerin, farklı kavramsallaştırmaların ve yöntemlerin birbiriyle karşılaştırılabilmesi, araştırmacı ya da ekollerin konumlandırılabilmesi için güvenilir bir kıstas sunduğuna inanılmaktadır. Bu tezi örneklemek amacıyla bildiride, yeniden çeviri üzerine yazılmış makalelerden oluşan güncel bir derleme konu edinecektir. Derlemedeki makaleler, bir araştırma paradigmasının örnekleri olarak sunulmuş ve makalelerin birlikte bir ağ oluşturdukları, tek tek ise farklı vaka ve çalışmalara kapı açtıkları ifade edilmiştir. Toury (2003) çalışma nesnelerinin kuramsal çerçevelerin parçaları olarak işlev kazandıklarını ifade eder. Aynı doğrultuda, bildiride de bahse konu çalışmaların kendi araştırma nesnelerini yarattığı ve kendi paradigmalarının olabileceği savı üzerinde durulacaktır. Araştırma nesnelerinin karşılaştırılabilirliğinin gözlemlenmesinin ardından yeniden çeviri araştırmalarının tek bir ağa bağlanarak rizom benzeri bir yapıyla yayılmadığı, aksine vaka çalışması yöntemi ile parçalara ayrıldığı ve her yeni kavramsallaşmayla tekilleştiği iddiası öne sürülecektir. Bildiri, farklı uygulamaları kapsayabilecek bir yeniden çeviri kavramının olmayabileceği ve uygulamalar arasındaki benzerliklere rağmen kavramların kıyaslanamayabileceğini destekleyen felsefi bir temelden yola çıkmaktadır.

Anahtar Sözcükler: Wittgenstein, kavramsal görecelik, paradigmalar, disiplinler bağlar, yeniden çeviri

Abstract

The purpose of this paper is to point out the importance of discerning philosophical bases of Translation Studies research. It is believed that in a setting whose only defining characteristic is relativity, such bases are the only yardsticks against which various conceptualizations and methodologies can be compared and individual scholars or schools may be positioned with confidence. To make its case, the paper takes a recent collection of articles focusing on the theme of retranslation. In this edition, the articles are introduced as examples of a research paradigm connecting with each other in a network and opening doors to individual cases and discussions. Following Toury's (2003) claim that objects of studies are "functions" of theoretical frameworks, this paper argues that each study in the collection creates their own objects and may be claimed to have their own paradigms. What follows from this observation is the claim that far from clustering in a single network and expanding in a rhizome-like manner, retranslation research gets fragmented within case study methodology and individualized with each new conceptualization. In this regard, each study will be gauged for comparability with each other in terms of what they take their objects to be. The paper is informed by a philosophical idea which supports that there might not be a transcendental retranslation concept harboring differing practices, but rather there seems to be incommensurable concepts despite similarities between practices.

Keywords: Wittgenstein, conceptual relativism, paradigms, disciplinary connections, retranslation

Çeviribilim Türkiye’de: Geçmişten Geleceğe
Translation Studies in Turkey: Past and Future

Dr. Sabri Gürses
sgurses@gmail.com

Öz

Çeviri araştırmaları ve yayıncılığının bilimsel bir zemin elde etmesi Türkiye’de başka ülkelerle hem farklı hem de benzer bir süreçte ilerlemiştir. Bu gelişme süreci çevirinin bir iş ve akademik disiplin olarak toplumsal hayata katılmasında özel bir rol oynamaktadır. Çeviribilim özel bir toplumsal araştırma alanı olarak başka toplumsal araştırma alan ve yöntemleriyle iç içe gelişmektedir ve çevirinin Türkiye’de sahip olduğu payın büyük olması nedeniyle, onun bilimsel incelenmesi de temel toplumsal bilimlerden biri olarak kullanılabilme özelliğine sahiptir. Bu çerçevede, bu sunumda, bu varsayımların tarihsel değerlendirmesiyle birlikte çeviri araştırmalarının yayın sahasındaki yeri ele alınacak ve bu varsayımlarla kurulan yayınevlerinden biri olan Çeviribilim Yayınları’nın 2005 yılından bu yana süregelen -intihal karşıtı çalışmalardan yabancı temel kaynakları aktarma çabasına kadar uzanan- dergi ve kitap yayıncılık deneyimi, örnek olarak incelenecektir.

Anahtar sözcükler: Çeviribilim, dergi, kitap, internet, çeviri, bilim, intihal, çeviri tarihi

Abstract

Translation studies and publishing has achieved a scientific status in Turkey through different ways from other countries but also in similar ways with them. This process of development has played a special role for the involvement of translation in the social life either as a job and also as an academic discipline. Translation studies or translatology as a special social research field has been developing in coordination with other social sciences and methods; and because translation has a relatively large place, its scientific investigation has the advantage of being used as one of the elementary social sciences. With this perspective, this presentation will include a historical review of these presuppositions in accordance with the place of translation studies in the publishing field; and then the experience of the publishing house called Çeviribilim Yayınları (Translation Studies Publishing) -from its struggle against plagiarism in translation to its effort to translate foreign fundamental texts- since its foundation in 2005 as a publisher of a magazine and books will be reviewed as an example.

Keywords: Translation studies, journals, books, internet, translation, scholarly knowledge, plagiarism, translation history

Deneysel Çeviribilim Araştırmalarında Yöntem, Analiz ve Yayın: Sorunlar ve Öneriler
Methods, Analysis and Publication in Experimental Translation Studies: Issues and Recommendations

Arş. Gör. Dr. Alper Kumcu
Hacettepe Üniversitesi
alperkumcu@gmail.com

Öz

Çeviribilim araştırmaları disiplinlerarası bir alan haline gelmiştir. Disiplinlerarasılaşma kapsamında, yöntem ve içerik olarak özellikle bilişsel psikolojiden beslenen veri güdümlü deneyel çeviri çalışmaları dünyada olduğu gibi Türkiye’de de akademik zemin ve popülerlik kazanmaktadır. Bu gelişmelere paralel olarak, Türkiye’de yayınlanan çeviribilim dergilerinde deneyel/yarı-deneyel yöntemlere ve nicel veri analizine dayanan çalışmaların ve bu türden tezlerin sayısında artış görülmektedir. Bununla birlikte bu çalışmalarda sonuçları etkileyebilecek kritik sorunlar ve zorluklar göze çarpmaktadır. Bu sorun ve zorlukların bir kısmı dilin ve çevirinin doğası ile ilintilidir: Deneyde kullanılacak çeviri malzemesi ve görevinin belirlenmesi, çeviriyi etkileyebilecek çok sayıda değişkenin kontrol edilmesi vb. Diğer kısmı ise bilişsel psikoloji gibi başka bilim dallarının da ortak sorun ve zorluklarıdır: Hatalı örneklem seçimi, katılımcı sayısının yetersizliğine bağlı düşük istatistiksel güç, araştırma sorusu ve/veya hipoteze uygun olmayan deney tasarımı, ölçüm araçlarında geçerlik-güvenirlilik sorunları, ölçüm hassasiyetinin düşüklüğü, deney tasarımına uygun olmayan analiz seçimi, analizde istatistik hataları, yanıltıcı veri görselleştirme ve nicel sonuçlara ilişkin kavramların (örn. anlamlılık, korelasyon ve regresyon) yanlış yorumlanması vb. Bu yöntemsel sorunları giderebilmek ve Türkiye’de deneyel çeviribilim çalışmalarına sağlıklı temeller atabilmek, araştırmacılar ve dergilerin ortak çabasını gerektirmektedir. Bu çabaların en başında araştırmacıların yöntemsel/istatistiksel bilgi ve becerilerini arttırmaları gerekmektedir. Buna karşılık çeviribilim dergilerinin de verinin deneyel/yarı-deneyel yöntemlerle toplandığı ve nicel yöntemlerle analiz edildiği çalışmalara yönelik olarak ve dünyadaki “açık bilim” hareketine paralel en iyi uygulamalar temelinde, araştırma ve yayın kılavuzları hazırlaması ve böylece bu alandaki yayınlara standartlar getirmesi gerekmektedir. Özellikle veri manipülasyonu gibi etik dışı uygulamaların önüne geçebilmek için araştırmacıların tasarım ve analiz kodları ile ham verilerini makale ile birlikte paylaşmaları, makalenin yöntem kısmında deneyin başka araştırmacılar tarafından tekrar edilebilmesini sağlayacak gerekli tüm bilgileri vermeleri ve makalelerine araştırma etik onayı bilgisini eklemeleri önerilmektedir. Bu amaç doğrultusunda hazırlanan bu bildiride mevcut durum bibliyometrik veriler ışığında paylaşılacak, yukarıda özetlenen sorun ve öneriler sistematik bir şekilde ele alınarak katılımcılara sunulacaktır.

Anahtar sözcükler: Deneyel çalışma, nicel veri, istatistiksel analiz, açık bilim

Abstract

Translation studies has already evolved into an interdisciplinary field. In parallel, data-driven experimental translation studies drawing from cognitive psychology with regards to methods and content, in particular, has been grounded and has become more popular in Turkey as it has in the world. Accordingly, there is considerable increase in the number of theses and studies published in the translation studies journals of Turkey depending on experimental/quasi-experimental methods and quantitative data analysis. That said, there are critical issues and challenges that have the potential of altering the results in such studies. Some of these issues and challenges are related to the nature of language and translation such as determining the translation material to be used in the task and controlling variables that can impact the translation performance among others. Other issues and challenges are shared by other disciplines such as cognitive psychology: Erroneous sampling, low statistical power due to small sample size, experiments incompatible to research question and/or hypothesis, validity and reliability issues in measuring instruments, low measurement precision, analysis incompatible to experimental design, statistical errors in analysis, misleading data visualisation, misinterpretation of quantitative concepts (e.g., significance, correlation and regression) among others. Tackling these methodological issues and establishing a sound foundation to experimental translation studies in Turkey require the collaboration of researchers and journals alike. It is essential that researchers are to extend their knowledge and sharpen their skills in experimental methods and statistics. On the other hand, translation journals are recommended to set and publish research and publication standards for experimental/quasi-experimental translation research in parallel to “open science” movement in the world and based on the best practices. In this regard, researchers are recommended to share experimental design and analysis codes, raw data and information on ethical approval along with the paper itself. Researchers are also recommended to include all the relevant information in methods section of the paper so that other researchers can replicate the study. The current paper will discuss these challenges, issues and recommendations in the framework of the status quo supported by bibliometric data.

Keywords: Experimental study, qualitative data, statistical analysis, open science

Türkiye’de Çeviribilim: Akademik Yayınlar ve Dergiler Üzerine Bir İnceleme
Translation Studies in Turkey: A Study on Academic Publications and journals

Arş. Gör. Ayşe Saki Demirel ve Öğr. Gör. Dr. Seda Kuşçu Özbudak
Gazi Üniversitesi / Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
sedakuscu@gazi.edu.tr; ayse.saki@hbv.edu.tr

Öz

Çeviribilim’in bir bilim olup olmadığı akademisyenler ve uzman çevirmenlerce hala tartışılacaktır, Türkiye’de Çeviribilim alanında eğitim veren lisans ve lisansüstü programlara yönelik rağbet her geçen gün artmaktadır. Söz konusu programların sayıca artması, Çeviribilim alanında yayın yapacak araştırmacı sayısındaki artışı da beraberinde getirmektedir. Yüksek Lisans ve Doktora tez savunmasına girebilmek için getirilen yayın yapma zorunluluğu ve akademik yükseltme ve atanma kriterlerinde yer alan yayın yapma şartları, Çeviribilim araştırmacılarını çalışmalarını yayınlatabilecekleri bir dergi arayışına sürüklemektedir. Çeviribilim alanında SSCI ve AHCI kapsamında yer alan dergilerin sayıca az ve yayın sürelerinin oldukça uzun olması, akademik camianın yağmacı dergiler ve yayıncılar konusundaki hassasiyetinin artması, Türkiye’deki Çeviribilim uzmanlarını Üniversiteler Arası Kurul tarafından Doçentlik Başvuru Şartlarından “Ulusal Makale” şartını yerine getirdiği kabul edilen TUBİTAK ULAKBİM TR Dizin kapsamındaki dergilere yönlendirmektedir. Bu çalışmanın amacı, TUBİTAK ULAKBİM TR Dizin kapsamında dizinlenen dergilerde Çeviribilim alanında yayınlanan makaleleri tespit ederek bu makaleleri yayınlayan dergileri kapsamaları açısından sınıflandırmak ve alandaki çalışmaların ağırlıklı olarak hangi dergilerde yayınlandığını saptamaktır. Bu doğrultuda, TR Dizin’de “translation” anahtar sözcüğüyle, sosyal veri tabanlarında, tarama ekranının olanaklı kıldığı 1963-2019 yılları arasında ve tüm alanlarda tarama yapılmış ve 1356 makaleye ulaşılmıştır. Ardından bu makalelerin yayınladığı dergiler kapsamlarına göre gruplandırılmıştır. Sonuçlar, Türkiye’de ana kapsamı Çeviribilim olan veya kapsamında Çeviribilim’i ayrı bir çalışma alanı olarak kabul eden dergilerin sayısının Çeviribilim alanda yapılan araştırma sayısına oranla oldukça düşük olduğunu, alanda yazılmış makalelerin büyük çoğunluğunun sosyal bilimler gibi geniş kapsamlı dergilerde yayınlanmış olduğunu göstermiştir. Bu durum Türkiye’de Çeviribilim araştırmacılarının akademik kariyerlerinde ilerleyebilmeleri için gerekli resmi kriterleri sağlayan ve Çeviribilim’i kapsamı içine alan dergi bulmakta zorlandıklarının bir göstergesidir. Bu doğrultuda, Türkiye’de doğrudan Çeviribilim odaklı dergilerin sayılarının artırılması, var olan dergilerin gerekli akademik kriterleri sağlar duruma getirilmesi ve Çeviribilim’in geniş kapsamlı akademik dergilerde ayrı bir çalışma alanı olarak verilmesi, Çeviribilim’in ve Çeviribilim uzmanlarının akademik çevrelerdeki görünürlüğünü artıracak, Çeviribilim’in Türkiye’de ayrı bir bilim dalı olarak kabul görmesini sağlayacaktır.

Anahtar sözcükler: Çeviribilim, TR Dizin, yayın sorunları, akademik yayın, dergi

Abstract

While the controversies over whether Translation Studies is considered an academic discipline or not are still ongoing, the demand for the undergraduate and graduate programs in Translation Studies in Turkey is increasing day by day. The increase in the number of these programs brings about the increase in the number of researchers publishing in the field of Translation Studies. An obligation to make publication before Master's and Doctoral thesis defence and publication conditions in academic promotion and appointment criteria lead Translation Studies researchers to search for a journal where they can publish their studies. Translation Studies researchers lean towards the journals covered by TUBITAK ULAKBIM TR Index which meets "National Article" condition of Associate Professorship Application Requirements determined by the Inter-University Board, because sensitivity of academic community to predatory journals and publishers increases and there are few Translation Studies journals indexed in SSCI and AHCI and their publication processes are quiet long and hard. The aim of this study is to determine the Translation Studies articles in the journals covered by TUBITAK ULAKBIM TR Index and to classify the journals which publish these articles in terms of their scope and to discover in which journals Translation Studies articles are published mostly. In this respect, in the TR Index browser, the keyword "translation" was searched in social databases and in all fields between the years 1963-2019, which the browser made possible, and 1356 articles were accessed. Then the journals which published these articles were grouped according to their scope. The results showed that the number of the journals whose main focus is Translation Studies or which state Translation Studies as a separate field of study in their scopes is relatively low compared to the number of researches in Translation Studies and the majority of articles written in the field were published in more wide-ranging journals. This indicates that Translation Studies researchers in Turkey find it difficult to find a journal which embraces Translation Studies as a separate field and meets required formal criteria for academic promotion and appointment. Accordingly, it can be claimed that increasing the number of the journals of which main focus is Translation Studies, ensuring that the existing ones meet required academic criteria and stating Translation Studies as a separate field of study in the scopes of the wide-ranging journals will increase the visibility of Translation Studies and Translation Studies researchers and enable Translation Studies to be conceived as an independent academic discipline in Turkey.

Keywords: Translation studies, TR Index, publication problems, academic publication, journal

Editör Cephesinden Çeviribilim Araştırmalarında Yayın Sorunları
Publication Problems in Translation Studies Research from Editor's Perspective

Doç. Dr. Seda Taş İlmeç
Trakya Üniversitesi
sedatas@trakya.edu.tr

Öz

Akademik bir çalışma sürdürülürken ya da çalışmanın tamamlanmasıyla birlikte araştırmacılar, araştırmanın yayımlanmasına ilişkin çeşitli sorularla karşılaşmaktadırlar ve bunlardan ilki muhtemelen şu olmaktadır: “Çalışmamı hangi dergide ya da kitapta yayımlatabilirim ya da yayımlatmalıyım?” Bu sorunun sorulması, ilişkili diğer soruları da ardı ardına akla getirmektedir: “Dergi ya da kitap hangi alanlardan yayın kabul etmektedir?”; “Dergi ya da kitabın tarandığı indeksler nelerdir?”; “Derginin yayın sıklığı nedir?”; “Derginin söz konusu sayısında ya da kitapta kaç çalışmaya yer verilecektir?”; “Dergi ya da kitap ücretli midir?”; “Derginin etki değeri nedir?”. Kuşkusuz ki çalışmasını yayımlatmak isteyen her araştırmacının kafasını nihai bir karara varana kadar -ve hatta bazen karar alındıktan sonra bile- bu tür sorular fazlasıyla meşgul etmiştir. İşte tam da bu soruların çokluğu, araştırmacıların kendilerini adeta bir karmaşa ortamında bulmalarına ve soru(n)lar içinde mücadele etmelerine sebep olmaktadır. Benzer bir süreçte, “Yayınlarımı nasıl ve nerede yayımlatabilirim?” gibi sorularla çıktığım arayışta yaşadıklarım bana yeni kapılar açmıştı. Ayrıca, üstlendiğim dergi ve kitap editörlüğü görevlerinde çok yönlü karar alma süreçlerine dâhil olmuştum. Bu çalışmada, alan editörü olarak yer aldığım *Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*’nden ve editörlüğünü yürütmüş olduğum çeviribilim alanındaki *Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara* (Hiperlink Yayınları, 2018), *Çeviri Üzerine Gözlemler* (Hiperlink Yayınları, 2019) ve *Çeviribilimde Araştırmalar* (Hiperlink Yayınları, 2019) adlı kitaplardan edindiğim tecrübelerin paylaşılması ve birbirinden çok farklı görünmelerine rağmen dergi ve kitap yayıncılığına ilişkin büyük ölçüde benzerlik taşıyan sorunların mercek altına alınması amaçlanmaktadır. Son zamanlarda alanımızda gözlemlenen yayın artışı, gerçekten de, bilimsellik adına oldukça sevindiricidir; ancak bu durumun hem dergi hem de kitap yayın süreçlerinde birçok ek unsurun dikkate alınmasını gerektirdiği düşünülmektedir. Bu bağlamda, söz konusu çalışmada, dergi ve kitap yayıncılığının belli başlı özelliklerinin ele alınması ve bu alanlarda ortaya çıkan sorunların editör cephesinden tartışmaya açılması planlanmaktadır.

Anahtar sözcükler: Çeviribilim araştırmaları, yayın sorunları, editör cephesi

Abstract

Upon completion or during the course of an academic research, researchers encounter various questions in regard to the publication of their research and presumably their first question is “In which journal or book can or should I publish my research?” Asking this question brings to mind many other related questions in succession: “From which fields does the journal or the book accept publications?”; “Where is the journal or the book indexed?”; “What is the publication frequency of the journal?”; “How many articles will be included in the next volume of the journal or the book to be published?”; “Does the journal or the book require publication fee?”; “What is the impact factor of the journal?”. Undoubtedly, such questions preoccupy any researcher wishing to publish her/his article until taking the final decision -or even after the decision is made-. For the very reason that these questions are plenty, researchers find themselves almost in confusion and struggle with questions/problems. In a similar process, where I was in a search for my own questions such as “How and where should I publish my articles?”, my experiences opened new doors for me. Also, taking on the editorship of a journal and three books helped me get involved in multifaceted decision-making processes. In this study, it is aimed to share the experiences gained as a field editor of *Trakya University Journal of Faculty of Letters* and editor of the translation studies books titled *From Recent Discussions to Conceptual Reflections in Translation Studies* (Hiperlink Publications, 2018), *Observations on Translation* (Hiperlink Publications, 2019) and *Research in Translation Studies* (Hiperlink Publications, 2019). In addition to this, it is intended to scrutinize the problems concerning journal and book publishing. Although these problems seem to be very different, they bear resemblance on a large scale. The recent increase in the number of the publications in translation studies is in very deed gladsome for scientificness; however, it is thought that this situation necessitates taking into consideration many additional elements in both journal and book publication processes. In this context, in the present study, it is planned to examine the main features of journal and book publishing and discuss the problems encountered in these areas from editor’s perspective.

Keywords: Translation studies research, publication problems, editor’s perspective

Çevirmen Eğitiminde Teknoloji Kullanımı: Teknoloji Destekli Bir Ders Tasarımı Önerisi
**Use of Technology in Translator Training: A Technology-Assisted Course Design
Proposal**

Arş. Gör. Öznur Yanar Torbalı
KTO Karatay Üniversitesi
ynroznur@gmail.com

Öz

Web 2.0 araçlarının eğitim ortamına entegrasyonu ve bu uygulamaların öğrenme üzerindeki başarı, motivasyon, kalıcılık vb. etkilerinin tartışılması farklı disiplinlerdeki eğitim çalışmalarına yön vererek bu alanda eğitimcinin rolü, teknoloji ve içeriğin bütünleştirilmesi ve teknoloji destekli ders tasarımları gibi konularda ‘nasıl’ sorularını beraberinde getirmiş ve geleneksel yaklaşımların günümüz ihtiyaçlarına ne ölçüde cevap verebildiğinin sorgulanmasını sağlamıştır. Geleneksel yaklaşımların sınırlılıklarına karşın sunduğu çoğulcu ve çok yönlü uygulamalar ile teknolojinin entegre edildiği yaklaşımların öğrenme üzerindeki olumlu etkileri çok sayıda çalışmanın konusu olmuştur. Bu çalışma teknolojinin eğitim ortamına entegrasyonunu Teknopedagojik Alan Bilgisi (Teknolojik Pedagojik Alan Bilgisi ‘TPAB’) [Technological Pedagogical Content Knowledge ‘TPACK’] modeli ile çevirmen eğitimi bağlamında tartışmayı amaçlamaktadır. Çalışmada bu amaçla çevirmen eğitiminin önemli bir parçası olan Teknik Metin Yazarlığı ve Çevirisi dersi ele alınacaktır. Teknik Metin Yazarlığı ve Çevirisinin doğası gereği teknolojiyle olan güçlü ilişkisi sanal materyal tasarımlarına olan gereksinimi artırmaktadır. Bu durum aynı zamanda çevirmen eğitiminde teknoloji destekli ders tasarımlarına olan gereksinimi işaret etmektedir. Bu gereksinimden yola çıkılarak çalışma kapsamında teknoloji destekli bir Teknik Metin Yazarlığı ve Çevirisi ders tasarımının nasıl olabileceği örneklendirilecektir.

Anahtar sözcükler: Çevirmen eğitimi, teknoloji kullanımı, teknopedagojik alan bilgisi, teknik metin yazarlığı ve çevirisi, teknoloji destekli ders tasarımı

Abstract

The integration of Web 2.0 tools into the educational environment and the discussion of the effects of these applications on learning in terms of achievement, motivation and permanence have led to educational studies in different disciplines and raised “how” questions about the issues such as the role of the educator, integration of technology, and content and technology-assisted course designs and consequently caused questions about to what extent traditional approaches can respond to today's needs. Despite the limitations of traditional approaches, the pluralistic and multifaceted applications and the positive effects of technology-integrated approaches on learning have been the subject of many studies. This study aims to discuss the integration of technology into the educational environment in the context of translator training with the Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK) model. In this study, Technical Writing and Translation course, which is an important part of translator training, will be discussed. Due to the nature of Technical Writing and Translation, its strong relationship with technology increases the need for electronic material designs. This also points to the need for technology-assisted course designs in translator training. Based on this need, a technology-assisted Technical Writing and Translation course design will be illustrated.

Keywords: Translator training, technology use, technological pedagogical content knowledge, technical writing and translation, technology-assisted course design



AMASYA
ÜNİVERSİTESİ

TÜRKİYE'DE ÇEVİRİBİLİM ARAŞTIRMALARININ YAYIN SORUNLARI ÇALIŞTAYI

18 EKİM 2019

Saat: 09.00

Detaylı Bilgi İçin:



<http://calistaydy.amasya.edu.tr>



ydy@amasya.edu.tr



Amasya Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu

DAVETLİ KONUŞMACILAR

Prof. Dr. Işın Bengi Öner

Prof. Dr. Mümtaz Kaya

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi Editörü

Prof. Dr. Mine Yazıcı

Çeviribilim Dergisi Kurucu Editörü

Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ

TransLogos Çeviribilim Dergisi Editörü

Bildiri kabul edilmektedir.